

学校代码：10167

密 级：

学 号：2022002049

学习方式：全日制

# 渤海大学

## 专业学位硕士学位论文



论文题目： 中阿文化差异对国际中文教育的影响及其应对策略

**The Impact of Cultural Differences Between Chinese and Arab on International Chinese Language Education and Countermeasures**

作者姓名： 高艺珊

指导教师： 张俊秀 副教授

实践指导教师： 李欢欢

专业名称： 汉语国际教育

研究方向： 汉语国际教育

学院年级： 文学院 2022 级

完成日期： 2024 年 6 月

渤海大学研究生院

## 中阿文化差异对国际中文教育的影响及其应对策略

### [摘要]

随着经济全球化的发展和“一带一路”倡议的不断推进，中国与阿拉伯国家的和合作交流也逐渐深入，吸引了越来越多的阿拉伯语母语者开始学习中文，但是母语文化与目的语文化的差异较大，这些文化差异或深或浅地影响着阿拉伯中文学习者，妨碍了他们对中文以及中国文化的认识和理解。中国文化与阿拉伯文化之间的差异有的较为明显，体现在语言交际上；有的则较为隐晦，隐藏在非语言交际中。因此，进行文化对比，探寻文化差异及其对国际中文教育的影响十分重要。

首先，本文将从语言交际、非语言交际两大方面对比分析中国文化和阿拉伯文化；其次，通过问卷的发放与数据分析，探寻文化差异对国际中文教育的影响，挖掘问卷数据体现出的问题，探析背后的原因；最后，从对阿国际中文教师和阿拉伯语母语中文学习者两个角度出发，分别提出针对文化差异对国际中文教育的影响的应对策略，二者都需要培养跨文化交际能力，提高文化敏感度，增强学习文化知识的意识，不仅要重视语言形式，也要注重语言形式在实际中的实践应用。希望通过这样的应对策略能够推动对阿中文教育领域中跨文化交际的顺利进行，培养师生共同用包容开放的态度接纳多元文化，树立平等互鉴的文明观，减少中文课堂中的文化冲突与摩擦，推动不同文明的和谐共处，为对阿中文教育事业作出一些贡献。

**[关键词]**：中国文化；阿拉伯文化；文化差异；国际中文教育

# THE IMPACT OF CULTURAL DIFFERENCES BETWEEN CHINESE AND ARAB ON INTERNATIONAL CHINESE LANGUAGE EDUCATION AND COUNTERMEASURES

## ABSTRACT

With the development of economic globalization and the continuous advancement of the "Belt and Road Initiative", the cooperation and exchanges between China and Arab countries have gradually deepened, attracting more and more Arabic native speakers to learn Chinese. However, there is a big difference between the mother tongue culture and the target language culture, and these cultural differences have a deep or shallow impact on Arabic Chinese learners. It hinders their knowledge and understanding of Chinese language and Chinese culture. There are some obvious differences between Chinese culture and Arab culture, which are reflected in language communication. Others are more subtle, hidden in non-verbal communication. Therefore, it is very important to make cultural comparison and explore cultural differences and their impact on international Chinese education.

Firstly, this paper will make a comparative analysis of Chinese culture and Arab culture from two aspects: verbal communication and non-verbal communication. Secondly, through questionnaire distribution and data analysis, this paper explores the impact of cultural differences on international Chinese education, explores the problems reflected in the questionnaire data, explores the reasons behind them. Finally, from the perspectives of Arabic international Chinese teachers and native Chinese learners, this paper proposes coping strategies for the impact of cultural differences on international Chinese education. Both of them need to cultivate cross-cultural communication ability, improve cultural sensitivity, and enhance the awareness of learning cultural knowledge. They should not only pay attention to language forms, but also pay attention to the practical application of language forms. It is hoped that such coping strategies can promote the smooth progress of cross-cultural communication in the field of Chinese education in Afghanistan, cultivate teachers and students to accept diverse cultures with an inclusive and open attitude, establish a civilization concept of equality and mutual learning, reduce

cultural conflicts and frictions in the Chinese classroom, promote the harmonious coexistence of different civilizations, and make some contributions to the cause of Chinese education in Afghanistan.

**KEY WORDS:** Chinese culture; Arab culture; cultural difference; International Chinese Language Education

## 目 录

引言.....	1
(一)选题缘由.....	1
(二)文献综述.....	2
(三)研究思路与方法.....	5
一、中阿语言交际文化差异对比分析.....	7
(一)语义文化差异.....	7
1.动物词汇文化差异.....	7
2.颜色词汇文化差异.....	11
3.数字词汇文化差异.....	15
4.植物词汇文化差异.....	17
(二)语用文化差异.....	19
1.禁忌与委婉语.....	19
2.敬语与谦辞.....	20
3.称呼语.....	21
4.称赞语.....	22
5.道歉语.....	23
6.请求语.....	23
二、中阿非语言交际文化差异对比分析.....	25
(一)体态语与文化.....	25
1.服饰.....	25
2.面部表情.....	26
3.眼神交流.....	26
4.手势.....	26
5.身体接触.....	27
(二)时间观念与文化.....	28
(三)空间利用与文化.....	29
三、中阿文化差异对国际中文教育的影响及调查分析.....	31
(一)中阿文化差异对阿国际中文教师的影响.....	31
1.不利于跨文化交际,容易引起误解.....	31
2.产生“文化休克”的现象.....	31
(二)中阿文化差异对阿拉伯中文学习者的影响.....	32
1.调查问卷的设计和和实施.....	32
2.调查问卷结果统计.....	32
3.中阿文化差异对阿拉伯中文学习者的影响及成因分析.....	45

四、中阿文化差异对国际中文教育的影响的应对策略 .....	47
(一)对阿国际中文教师的应对策略 .....	47
1.了解学习者母语文化,学会正确化解文化冲突 .....	47
2.在课堂中融入文化知识教学,培养学生文化理解能力 .....	47
3.注重非语言交际,增强跨文化意识 .....	48
(二)阿拉伯中文学习者的应对策略 .....	49
1.提高自身中文水平,扩大知识面 .....	49
2.加强中阿文化差异对比,减少母语文化负迁移 .....	49
3.掌握跨文化交际规律,培养文化移情能力 .....	49
结语 .....	51
参考文献 .....	52
附录 中阿文化差异及其对国际中文教育的影响调查问卷 .....	55

## 引言

当今世界,随着我国“一带一路”合作倡议的提出,处于“一带一路”的交汇地带的沙特、阿联酋、埃及等阿拉伯国家成为共建“一带一路”的天然合作伙伴,中阿在政治合作、经济往来、文化互鉴上的交流日益密切,我国的对阿中文教学事业也随之取得了一定的进展,但是关于中阿文化差异的影响还需进行系统性研究,对阿中文教师可以在了解中阿文化差异的基础上,推动中国文化的传播和跨文化交际能力的培养,阿拉伯中文学习者也能够加强汉语思维的培养,理解两种文化的差异,师生在课堂上避免文化冲突、提高中文教学的效率,所以中阿文化差异对国际中文教育的影响及其应对策略是值得深入研究的课题,具有一定的现实意义,也能够进一步推动对阿中文教学事业的发展。

### (一) 选题缘由

#### 1. 阿拉伯国家掀起“汉语热”浪潮,阿拉伯中文学习者数量日趋上升

中国曾经在1954年向埃及的开罗大学派出过一名中文教师,就此拉开了阿拉伯国家国际中文教育事业的序幕。在近些年,阿拉伯国家中文需求呈现上涨趋势,并不断推出有关中文教育的重大举措,22个阿拉伯国家中已经有突尼斯、阿联酋、沙特、埃及、巴勒斯坦5个国家将中文纳入国民教育体系,有15个国家的高校开设中文课程。<sup>①</sup>此外,阿联酋在2018年宣布该国有100所学校开展了中文教学课程,<sup>②</sup>目前,已发展到171所学校,有7.1万余名学生学习中文,并希望与中外语言交流合作中心深化合作,扩大教育规模。<sup>③</sup>在2023年8月,沙特教育部宣布将在所有公立学校开设中文课程,与中外语言交流合作中心签署加强中文教育合作执行协议。<sup>④</sup>

在“一带一路”政策和阿拉伯国家积极倡导的影响下,许多阿拉伯人开始学习中文,但对阿拉伯中文学习者来说,他们会在学习中文的过程中受到中国文化的影响,又由于自身的母语和母语文化与宗教密不可分,两种文化之间差异较大,也会影响他们的第二语言习得以及跨文化交际能力的培养,甚至会对在课堂上所学的中国文化知识产生不必要的误解,引起文化冲突。

#### 2. 中阿文化差异较大,相关综合性研究较少

中国文化与阿拉伯文化都是具有深厚底蕴的文化,受到地理环境、历史背景等因素的影响,两种文化都具有各自鲜明突出的特点,文化差异也随之产生。但是有关中阿文化差异的研究,大多围绕某一方面的文化差异展开,将两种文化的差异进行系统性的对比分析的研究较少,进一步深入调查其影响及应对策略的研究也有待补充。

#### 3. 中阿文化差异对国际中文教育的影响不容忽视

<sup>①</sup> <http://www.chinese.cn/page/#!/pcpage/article?id=1566>.

<sup>②</sup> 廖静.阿拉伯海外地区的汉语教育政策变迁与汉语教育的发展[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版),2019(05):15.

<sup>③</sup> <http://www.chinese.cn/page/#!/pcpage/article?id=1599&page=4>.

<sup>④</sup> <http://www.chinese.cn/page/#!/pcpage/article?id=1594&page=4>.

中阿文化差异对国际中文教育有着不可忽略的影响，体现在阿拉伯中文学习者的日常学习生活和阿中文教师的教学中。中阿文化差异会影响阿拉伯中文学习者对中文词汇的理解和实际运用、语法知识的学习与掌握以及跨文化交际的顺利进行等，也会影响对阿中文教师在中文课堂上的教学效率。了解中阿文化差异，可以从一定程度上减轻其带来的影响。掌握中阿文化差异可以促进阿拉伯中文学习者了解中国文化和渊源，学会运用批判性的思维方式学习，避免进入跨文化交际的“误区”，在《国际汉语教学通用课程大纲》中，也提到中文学习者应了解中国文化和所在国文化的共性和差异，通过对比中国文化与所在国文化，对文化现象、文化习俗和思维习惯有所思考，提高跨文化意识；而对阿中文教师也能够提高中外文化修养和阿拉伯中文学习者的学习兴趣。

除此之外，掌握阿拉伯语和阿拉伯文化的中文教师也较少，所以需要我们全面了解中阿文化差异，对中阿文化差异有整体性的认知，分析阿拉伯中文学习者在中文学习的过程中，有哪些方面容易受到文化差异的影响，从而思考在日后的教学中如何避免此类问题的发生。本文将结合自身经历，希望通过此次研究为对阿汉语教师提供一些可行的教学建议，提高教师海外教学效率和跨文化比较意识；为阿拉伯中文学习者提出有针对性的学习策略，保持对中文的学习兴趣，培养跨文化交际能力。

## （二）文献综述

国际中文教育领域中关于中阿文化差异的研究大多围绕某一特定方面开展，如禁忌方面、传统节日、动物词汇、饮食词汇的差异等等，根据论文研究内容，文献综述将分别围绕文化差异与对外汉语教学、中阿文化对比、跨文化交际与文化迁移三个部分展开。

### 1. 关于文化差异与对外汉语教学的研究

许多国际中文教育领域的知名学者提出了文化差异的重要性，并对如何对比了解两种文化之间的差异进行分析，对怎样将文化差异运用到对外汉语教学中去提出建议，这为本次研究如何对比分析中国文化和阿拉伯文化提供了明确的研究方法，打下坚实的理论基础，也证明了本次研究的必要性和研究价值。另外，我国很早就有将文化差异与对外汉语教学结合起来的研究，并且研究成果非常丰富，有助于本次研究梳理思路。但截至目前，具体到某一国家或文化圈的研究大多集中于英语国家或泰国、日本等地，关于中阿文化差异的相关系统性研究还有待补充。

赵贤洲在《文化差异与文化导入论略》（1989）中指出，理解两种文化的差异，以及它们存在的原因、方式和意义是非常重要的。通过交叉研究，我们可以对两种文化的差异有一个更加完整的理解。没有对比就无法认识到它们之间的不同。吕必松在《关于教学内容与教学方法问题的思考》（1990）中提到，由于社会制度、文化传统和生活的地理环境的不同，两个民族的思维方式、价值观、风俗习惯等等都会存在一定的差异，即我们常说的文化差异。只有通过对比两个民族的语言和文化才能发现并探寻其中的规律，对文化差异作出进一步的了解和分析。

张占一在《试议交际文化和知识文化》（1990）中阐明了中文教师如果只了解中文

即学生的目的语，但缺乏对学生母语及母语文化背景知识的了解，会阻碍对学生母语和目的语间的文化差异的研究，也不利于教材编写。王建勤在《跨文化研究的新维度——学习者的中介文化行为系统》（1995）中指出，受到拉多关于文化对比分析理论的影响，文化对比分析法是对外汉语界跨文化研究最具代表性的方法之一。

张占一，毕继万在《如何理解和揭示对外汉语教学中的文化因素》（1991）中指出，中文学习者在学习中文的时候，母语文化背景会产生正负迁移的作用，影响学习者第二语言的习得，所以中文教师应当对比学生的母语文化和中国文化，进行有针对性的教学。吕必松在《对外汉语教学的理论研究问题刍议》（1992）中提出，隐藏在一种语言的词汇、语法和语用系统中的文化因素，往往可以体现出使用该语言的民族的价值观念、心理活动、生活与认知方式等等，通过对不同民族的语言进行对比分析，明确两种文化之间的差异，也可以为我们的对外汉语教学的发展提供理论依据。

郑重在《跨文化视角下汉英文化差异对比分析及教学对策》（2013）中从地理、历史、风俗习惯、思维方式和价值观念四个方面对比分析了汉英文化之间存在的差异，为具有英语文化背景的中文学习者和中文教师提供了一些可行的学习策略和教学建议。王云飞在《中日文化差异与对日汉语教学中的应对策略》（2014）中，从礼仪、饮食习惯、送礼礼节、价值观、行为方式、语言方面几个角度对比分析中日两国文化之间的异同，提出了在中文教学中语言交际中可以使用的应对策略。胡水镜在《中泰文化差异对泰国小学汉语教学的负迁移作用》（2021）中，通过对中泰之间的语言文化、课堂文化和民俗文化差异的对比，分析文化差异带来的负迁移作用，提出必须重视两种文化之间的差异并深入研究，从而提高教学效率。

## 2. 关于中阿文化差异对比及对阿汉语教学的研究

首先，关于中阿文化差异对比和对阿汉语教学的综合性研究不多，以“中阿文化差异”“中阿文化对比”为关键词检索，仅有一篇关于礼品馈赠方面的硕士论文和一篇关于色彩词汇方面的期刊论文。其次，有少部分学者对中阿文化差异的某一方面进行探究，阿拉伯语语言文化资料较为欠缺，其中大多数是阿拉伯中文学习者进行的调查研究，中国学者的探索相对较少；关于对阿汉语教学的研究大多以宏观的角度展开，比如阿拉伯国家的语言政策、教学现状等等。总体来说，这些研究可以帮助对阿中文教师了解某一方面的文化差异，但缺少对两种文化的差异及影响的框架搭建和整体把握，所以将中阿文化差异进行系统性对比研究并与对阿汉语教学结合起来的研究还需要进一步拓展。

朱立才在《汉语阿拉伯语语言文化比较研究》（2004）中初步尝试对比分析中阿语言文化，对两种语言中的文化现象和背后的文化内涵进行梳理总结、深入剖析，为本文研究打下了坚实的基础。

丽丽在《汉语阿拉伯语礼貌用语对比研究》（2010）从汉语和阿拉伯语的用语表达方式这一角度出发，对比两种语言的相同之处和不同之处，进一步探索文化对两种语言的影响，分析阿拉伯中文学习者在学习中文、跨文化交际时普遍存在的中文礼貌用语使

用的困难及其解决方法。莫伶俐在《中国人和阿拉伯人姓名文化对比研究》（2014）中通过对比中国人和阿拉伯人的姓名来探讨隐藏在其背后的中阿文化的不同。焦颖莹在《汉语国际教育背景下中阿禁忌的跨文化认知研究》（2017）中，将中国和阿拉伯国家的禁忌文化作为研究对象，并采用问卷调查的方式找出中阿禁忌文化的异同并分析其原因，从跨文化认知的角度对国际中文教育事业在阿拉伯国家的发展提出相关建议。余常笑的《阿汉道歉言语行为对比研究》（2019）通过对比分析阿拉伯语和汉语母语者使用的道歉言语，探索道歉语在两种语言和文化内涵两方面中可能会存在的差异，并针对中文学习者提出解决策略，帮助其更好地掌握着目的语的道歉言语行为。孟雪在《面向对外汉语教学的汉语和阿拉伯语动物词文化含义对比研究》（2022）根据动物词的文化含义异同进行对比，并结合调查问卷从文化的四个层次进行探析。

肖任飞、纪新在《阿拉伯国家汉语教学现状及教师的培养》（2013）中指出了将区域性考虑进国际中文教学的范围内，开展有针对性的中文教学，因为22个阿拉伯国家的语言文化背景相似，这有利于在阿拉伯国家开展对阿汉语教学事业。李圃、黄道友在《埃及汉语教学的发展历程及制约因素分析》（2014）中以艾因·夏姆斯大学为例，对教材中缺少中国文化的问题展开探讨，认为没有满足社会需要。廖静在《阿拉伯海湾地区的汉语教育政策变迁与汉语教育的发展》（2019）中，以海湾地区的中文使用和教育情况为起点，深入研究了阿拉伯海湾地区中文教育政策的影响因素，指出如何利用政策优势发展海湾地区的国际中文教育事业。此外，她还在《阿拉伯国家外语教育政策：成效与问题》（2021）中肯定了中文在阿拉伯国家可以积极融入其多语种的社会环境和生活。梁宇、王太炎在《中东六国中文教育比较研究》（2021）中通过比较阿联酋、埃及、沙特等六个国家中的国际中文教育的影响因素，认为我们应当开展能够适应本土并根据本土状况变通的中文教学，减少或避免不必要的文化冲突。孙雷在《突尼斯中文教育现状与本土师资培养调查研究》（2022）中指出，突尼斯的中文教材内容陈旧并且与中国社会实际发展不符，所以要大力推进本土化教材的编写，完善改进相关制度体系。

### 3. 关于跨文化交际与文化迁移对国际中文教育影响的研究

我国关于跨文化交际与文化迁移的研究较为丰富，越来越多的专家学者意识到了文化迁移的重要性和不可忽略性，文化差异影响着跨文化交际的成功与失败、文化的正负迁移，这些都对中文学习起着有形或无形的作用。了解文化差异能够减少跨文化交际失误，避免文化负迁移的现象，发挥文化正迁移的积极作用。但是关于中阿跨文化交际对中文学习的影响和阿拉伯中文学习者文化迁移现象的研究较少，还需进一步补充。

Hebatalla Youssef在《中阿跨文化交际误解分析——以阿拉伯在华留学生的文化共享故事为例》（2019）中，通过访问数名在华阿拉伯留学生的跨文化交际的经历，对比分析中国社会和阿拉伯社会在不同文化背景下产生的交际方式，跨文化交际方式的差异对中文学习产生一定影响。

柯慧俐在《在对外汉语词汇教学中文化负迁移的影响作用分析》（2020）中认为，

中文学习者在母语文化负迁移的影响下,对正确书写汉语词汇和准确使用汉语词汇造句有一定困难,教师可以在教学时加入中国文化知识的内容、采取文化差异对比的方法等。席敬、易主林在《汉语国际教育中文化负载词正负迁移探析》(2021)中指出,文化负载词正迁移有助于学习者掌握词汇的内涵意义,负迁移则不利于中文教师的词汇教学。林思获在《对外汉语文化词语学习中的文化负迁移现象》(2023)中提到,学习者的文化词语学习会受到文化负迁移的干扰,应当采取加强文化对比和汉语文化背景输入等策略减轻文化负迁移的负面影响。

戴炜栋、张红玲在《外语交际中的文化迁移及其对外语教改的启示》(2000)中将文化迁移分为表层文化迁移和深层文化迁移,认为本族文化迁移不仅会影响外语学习还会影响到文化学习以及跨文化交际,所以要将文化教学放在和语言教学并重的位置。窦琴、赵焕茹在《跨文化交际中的文化迁移问题》(2002)中指出文化差异是发生文化迁移的主要原因。了解两种文化和民族的价值观、思维方式等的差异是消除文化迁移的必要前提。熊美华、余妹容在《跨文化交际中的文化迁移》(2005)中,强调文化迁移会直接影响交际的效果,并且将文化迁移进行分类,从颜色、词汇、时间观念、价值观四个方面分析了英汉文化之间的迁移。张珮璐在《第二语言习得中的文化负迁移现象》(2010)中指出,文化负迁移现象对第二语言习得具有消极的作用,会影响学习者第二语言习得的学习效率。

法小鹰、辛敏嘉在《跨文化交际中的文化负迁移与文化适度移情》(2011)中指出,在进行跨文化交际时,人们会下意识把本民族或本国的文化习惯作为一套价值评判标准,从而影响跨文化交际的结果。如果交际者对目的语文化了解程度越高、适应能力越强,其在跨文化交际中产生文化负迁移的可能性会比较小,移情能力会有所提高。方丽娟、文洁娟在《论跨文化交际中母语文化的负迁移》(2011)中表明,交际者在不了解对方文化的情况下,会习惯性的按照自己的母语文化或自己的民族文化去理解对方,容易引起跨文化交际障碍,这就是跨文化交际中的母语文化负迁移。

### (三) 研究思路与方法

#### 1. 研究思路

本次研究首先在语言交际方面对中国文化和阿拉伯文化进行对比,从语义文化差异和语用文化差异深入分析两种语言文化之间的不同点;其次,将两种文化之间的非语言交际文化进行对比分析,通过文化现象剖析其背后的文化差异;再次,在对比分析中阿文化差异的基础上,针对分析内容制作一份“中阿文化差异在中文学习中的影响调查”的问卷,发放给具有阿拉伯文化背景的中文学习者,在回收有效问卷后对结果进行统计,并在整理统计调查问卷结果后,对阿拉伯中文学习者在中文学习者遇到的问题进行分析,并探索其原因,总结中阿文化差异对国际中文教育的影响;最后,结合中阿文化差异及调查问卷的相关分析,分别从对阿中文教师阿拉伯中文学习者两个方面提出有针对性的建议和应对策略,从而为对阿汉语教学事业发展作出一定的思考和努力。

## 2. 研究方法

### (1) 对比分析法

本文在查阅文献和自身经历的基础上，将对中国文化和阿拉伯文化进行对比分析，从语言交际文化和非语言交际文化差异两个方面入手深入研究。语言交际文化从语义文化差异、语用文化差异两大方面展开，非语言交际文化差异从体态语与文化、时间观念与文化、空间利用与文化三大方面展开，对比分析两种文化的不同，深入研究隐藏在两种语言现象和非语言现象背后的文化内涵，从而对中文教学有所启发和帮助。

### (2) 问卷调查法

本文在写作过程中会对具有阿拉伯文化背景的中文学习者发放“中阿文化差异对中文学习的影响调查”的调查问卷，在深入统计和分析调查结果之后，致力于结合中国文化与阿拉伯文化的对比分析，从阿拉伯中文学习者的角度探究中阿文化差异对国际中文教育的影响，并为中文学习者、对阿中文教师提出更有针对性的建议和策略，共同发展进步。

## 一、中阿语言交际文化差异对比分析

在不同的社会制度、文化传统和生活环境的影响下，不同的民族价值观念、心理状态、思维方式、风俗习惯以及道德和是非标准等都会存在一定的差别，<sup>①</sup>这种差别就是我们经常提到的“文化差异”。萨丕尔曾经对语言和文化的关系做出过解释，他认为，文化可以解释为社会所做的和所想的，而语言则是思想的具体表达方式。<sup>②</sup>语言是文化的载体，一种语言和使用它的民族的文化是密不可分的，只有深入对比分析两种语言和文化不同，才能更好的了解和总结这种文化差异，从而对国际中文教育事业起到推动作用。

影响语言理解和语言使用的文化因素，大多都隐藏在一门语言的词汇系统、语法系统、语用系统中，这些文化因素反映着一个民族的心理状态、价值观念、生活方式和思维方式、道德标准和是非标准以及风俗习惯和审美情趣等方面。<sup>③</sup>本章主要从语言交际的语义文化、语用文化两大方面入手，对比分析中阿文化差异。

### （一）语义文化差异

语义文化是一种语言的语义系统中所包含的文化内容及体现出的文化心理，对于不同语言之间的常用词汇，它们在意义上都有一定程度的不等值性，这种不等值性就是两种文化差的差异在语言上的表现，也就它们所蕴含的社会文化含义不同。<sup>④</sup>语言三大要素中的词汇是能够在最大程度上反映文化内涵的部分，所以语义文化差异的对比分析将围绕动物词、颜色词、数字词和植物词四个部分展开。

#### 1. 动物词汇文化差异

每个民族的日常生活和文化中都有动物的存在，受到地理位置、生活环境、气候等因素的影响，中国文化和阿拉伯文化中的动物词汇内涵、感情色彩也不尽相同。本文中主要以一些较为经典且文化内涵差异较大的动物为例：

##### 1.1 中国文化中内涵丰富，阿拉伯文化中内涵较为空缺的动物

###### 1.1.1 龙

《现代汉语词典》将龙解释为我国古代传说中的神异的动物，身体长，有鳞有角，有角，能走，能飞，能兴云布雨。

首先，龙蕴含着吉祥、祥瑞与繁荣的含义。《礼记·礼运》中有云：“麟凤龟龙，谓之四灵。”在的古代人民的心中，“龙”是能够腾云驾雾、兴云布雨的“神明”<sup>⑤</sup>，以农耕经济为主的古代社会将许多自然现象归因于“神明”，“神明”能够掌管天气、控制风雨雷电，因此也赋予龙“吉祥”“祥瑞”等内涵。在中国的各民族文化中，也不乏一些有关“龙”的节日，寄托了人们希望来年平安、风调雨顺的情感，比如汉族每年

<sup>①</sup> 吕必松. 关于教学内容与教学方法问题的思考[J]. 语言教学与研究, 1990(02):8.

<sup>②</sup> Edward Sapir. Language[M]. 1921:221.

<sup>③</sup> 吕必松. 对外汉语教学的理论研究问题刍议[J]. 语言文字应用, 1992(01):61.

<sup>④</sup> 陈光磊. 关于对外汉语课中的文化教学问题[J]. 语言文字应用, 1997(01):24.

<sup>⑤</sup> 常敬宇. 汉语词汇文化[M]. 北京: 北京大学出版社, 2009:99.

农历二月二日的“龙抬头”、农历正月初五云南瑶族的“龙头节”等等。<sup>①</sup>

其次，龙在中国封建王朝是帝王的象征。《史记·秦始皇本纪》中有这样一句话：“祖龙，人之先也。”根据南朝著名史学家裴骈的集解：“祖，始也；龙，人君像。”可以得出，这里的“祖龙”指的就是秦始皇。<sup>②</sup>而后汉高祖刘邦又有“龙子”之说，在《史记·高祖本纪》中也有记载，这样的君权神授有利于封建统治阶级维护自己的权力，渐渐地古代的帝王有“真龙天子”之说，是“龙”的化身，凡事与帝王有关的事物都要加上“龙”字，比如皇帝的面容叫“龙颜”，因此还有成语“龙颜大怒”、皇帝睡的床叫“龙床”、皇帝坐的椅子叫“龙椅”、皇帝穿的衣服叫“龙袍”等等。虽然如今封建王朝不复存在，但“龙”仍然是中华民族的象征，是中华民族的精神信仰，中华民族自称“龙的传人。”

最后，龙也可以用来比喻杰出的人才。《三国志·蜀志·诸葛亮传》中有云：“诸葛孔明者，卧龙也。”<sup>③</sup>这里的卧龙指的是隐居或尚未显露的杰出人才。在中华民族的传统观念中，也有“望子成龙”这一成语，希望孩子能够成为出人头地或有作为的人。

在阿拉伯文化中，“龙”在词典中的解释为“حية الاساطير الهائلة”，<sup>④</sup>即神话传说中的一种巨蛇，与中华民族相比，阿拉伯人对“龙”并没有什么特殊的感情和清晰的认知。

#### 1.1.2 凤凰

在《现代汉语词典》中，凤凰指古代传说中的百鸟之王，羽毛美丽。雄性叫凤，雌性叫凰。

凤凰自古以来就是祥瑞、天下太平的象征，《诗经·商颂》中有云：“天命玄鸟，降而生商。”这里的“玄鸟”指的就是神鸟“凤”。<sup>⑤</sup>中华民族对凤凰的崇敬之情不亚于龙，人们认为凤凰的五种颜色分别代表着“仁、义、礼、德、信”的品质，同时也寄予了人们对太平盛世的期盼和对美好宁静的向往。

其次，在中国的封建王朝中，凤凰是皇后的象征，寓意着高贵、吉祥，因此也有许多带“凤”的词语出现，比如皇后的戴的冠饰叫做“凤冠”、皇后出行所乘的轿辇叫做“凤辇”等等。

最后，在中国古代，“龙凤”还象征着皇帝与皇后，所以有时“龙”和“凤”会同时出现在四字成语中，例如“龙凤呈祥”意为富贵吉祥的兆头，“龙飞凤舞”原形容山势磅礴，现多用来形容书法笔势有力、灵活奔放，“龙章凤姿”用来形容神采非凡等等。

但是在阿拉伯文化里，没有“凤”与“凰”的神话故事，在阿拉伯语中也没有“凤凰”这一词。他们的文化中只存在一种“不死鸟”口衔木枝自焚并且重生，与我们的“凤

<sup>①</sup> 赵伯陶.中华民俗十二生肖[M].北京:气象出版社,2012:141.

<sup>②</sup> 赵伯陶.中华民俗十二生肖[M].北京:气象出版社,2012:143.

<sup>③</sup> 周啸天.古文鉴赏[M].成都:四川辞书出版社,2019:560.

<sup>④</sup> 北京外国语大学阿拉伯语系.阿拉伯语汉语词典[Z].北京:北京大学出版社,2009:138.

<sup>⑤</sup> 常敬宇.汉语词汇文化[M].北京:北京大学出版社,2009:99.

凰涅槃”虽有异曲同工之妙，但是阿拉伯人认为不死鸟是不祥的象征，会给人们带来不幸。比如他们的俗语中有“حلقت به في الجو عنقاء مغرب أي هلك وبطل”（不死鸟带着他在高空飞翔），意味着“他死了”，不死鸟“عنقاء”这一词在阿拉伯语中还有“灾难、灾祸”的含义。

## 1.2 阿拉伯文化中内涵丰富，中国文化中内涵较为空缺的动物

### 1.2.1 骆驼

阿拉伯人是游牧民族，骆驼对他们来说是十分重要的交通工具，他们依靠骆驼牵引物资，由于阿拉伯人生存的环境自然资源匮乏，他们用骆驼的皮毛制成大衣保暖，饮用骆驼奶、食用骆驼肉，所以他们认为“骆驼浑身上下都是宝”。<sup>①</sup>骆驼象征着沙漠中坚韧不拔的生命，是阿拉伯民族的希望。阿拉伯人对骆驼的喜爱不亚于中华民族对牛的喜爱，在许多阿拉伯地区，还有赛骆驼的风俗习惯。

在阿拉伯文化中，骆驼的内涵十分丰富，常见的有以下几种：第一，阿拉伯人习惯用骆驼形容一个人的吃苦耐劳、无怨无悔，比如“انه صبور كالجمال”（他像骆驼一样忍耐）。第二，骆驼还象征着财富，如“اللقوح الربعية مال وطعام”（家里有春天产的母骆驼崽，就不用担心钱财和吃食了）。第三，也可以用骆驼表明自身的立场，比如“ليس لهم في الأمر جمل ولا ناقه”（在这件事中，他们既没有公骆驼，也没有母骆驼）用来比喻这件事与他们毫不相干。最后，骆驼也可以用来比喻仇恨，如“أحق من جمل”（他比骆驼还可怕）。

由于地理位置和气候等因素的缘故，中国文化中的骆驼相对来说没有什么特殊的含义和比喻。

### 1.2.2 羚羊

在阿拉伯文化中，羚羊除了自身敏捷的特性之外，还经常被用来比喻青年男女或者自己的恋人，<sup>②</sup>因为其轻盈、灵巧且优美的体态，又可以被用来形容美丽又苗条的姑娘，很多阿拉伯男性也会将心爱的姑娘比作羚羊，这在阿拉伯文学作品中比较常见，如《一千零一夜》中的“بدا فأرني الطيبى والغصن والبدر، فتبأ لقلب لا يبيت به مغزى”（像羚羊、像柳树、像月亮，可惜男子硬心肠），形容男子对如此美妙的女子却毫不动心。

相较之下，在中国文化里，羚羊除了迅速的特点，没有其他特别的含义。

## 1.3 中国文化和阿拉伯文化中都有文化内涵，但内涵不尽相同的动物

### 1.3.1 牛

牛是勤劳的动物，也是人类的伙伴。中华民族是重视农耕的民族，我国古代最主要的农业生产方式就是铁犁牛耕，牛为了人们的生活做出了很大的贡献。此外，牛肉可供人们食用，牛奶可供人们饮用，牛皮可制革，被中医称作“牛黄”的药材就是牛的胆结石，有清热解毒的功效。所以在中国文化里，“牛”象征着勤劳、踏实肯干、无私奉献，如果一个人在工作岗位上勤勤恳恳、任劳任怨，中国人用“老黄牛”来形容他，也会用

<sup>①</sup> 陈万里.阿拉伯社会与文化[M].上海:上海外语教育出版社,2011:218.

<sup>②</sup> 周烈,蒋传瑛.阿拉伯语与阿拉伯文化[M].北京:外语教学与研究出版社,1998:74.

“俯首甘为孺子牛”来赞扬人民公仆的无私奉献，或者用“初生牛犊不怕虎”来夸奖年轻人敢作敢为的勇气。“牛”在中文中大部分的文化内涵都是积极、褒义的，只有少数词语含有贬义色彩，如“对牛弹琴”被用来比喻对不懂道理的人讲道理，对外行的人说内行的话，现在也可以用来讥笑说话的人不看对象；“吹牛”指说大话；“钻牛角尖”被用来比喻费力研究不值得研究或无法解决的问题，或固执地坚持某种观点，不知道变通。

在阿拉伯文化中，“牛”大多带有消极、贬义的色彩，比如阿拉伯人会用“أبدل من ثور”（比牛还要蠢笨）“جاموس أبيض”（白牛）来形容一个人的愚蠢和笨拙，或者用“السرّج علي البقر”（把马鞍子放在牛背上）来形容张冠李戴，以及阿拉伯谚语“افتحوها الفيران وقعوا فيها الثيران”（老鼠挖了个坑，公牛掉了进去）等等，中国文化里牛“吃苦耐劳”“默默奉献”的象征义在阿拉伯文化中是没有的。<sup>①</sup>

### 1.3.2 鸡

中国人民的农耕生活往往是“日出而作，日落而息”，这离不开每天的雄鸡打鸣，在鸡鸣破晓之后，人们开始了辛勤劳作的一天，所以在中国文化中，人们对鸡的感情多为正面的，比如“金鸡报晓”，寓意着黎明马上就要到来，黑暗即将结束，蕴含着人们对美好生活的期待。

但是阿拉伯人由于生活习惯的不同，在古代游牧的时候有“夜谈”这一活动，所以对鸡鸣十分厌恶，雄鸡打鸣之时往往是他们刚睡没多久的时候，搅乱他们的睡眠，所以在阿拉伯语中也有“أثقل من الزواقي”（比打鸣的雄鸡还要讨厌）来形容对一个人的憎恶之情。

### 1.3.3 猴

在中国文化中，猴子有机灵、聪颖的内涵，因为猴子是灵长类动物，身手敏捷。在古代，猴子的“猴”与古代官职诸侯的“侯”同音，备受人们喜爱，在画作中猴子是吉祥的代表，例如一只猴子骑在另外一只猴子的背上，寓意着“辈辈封侯”，骑在马背上则为“马上封侯”，而猴子在枫树上挂印则寓意着“封侯挂印”，这都代表着古代中国人对做官的追求和向往。民俗画《辟马瘟》反映了古代人们认为在马厩中养猴子可以趋避马瘟，这也是《西游记》中孙悟空被玉皇大帝封为“弼马温”的职位的来源。<sup>②</sup>此外，在中国文化中还有“灵猴献寿”一说，猴子是阳数的极数，寓意着吉祥长寿。

猴子在中国文化中也有贬义的意味，例如“沐猴而冠”，指猕猴戴上帽子，装成人的样子。比喻表面上打扮得像个人物，但实际并不像；“尖嘴猴腮”形容人的面部瘦削，相貌丑陋；“杀鸡儆猴”表面指杀鸡给猴子看，实际比喻用惩罚一个人的方法警告其他人。

在阿拉伯文化中，猴子只是一种丑陋且令人生厌的野生动物。在阿拉伯语中有“أدناً من قرد”（比猴子还要下贱）、“أقبح من قرد”（比猴子还要丑陋）的俗语，阿拉伯谚语“القرد في عين

<sup>①</sup> 朱立才. 汉语阿拉伯语语言文化比较研究[M]. 北京: 新世界出版社, 2004: 268.

<sup>②</sup> 吴裕成. 中国生肖文化[M]. 天津: 天津人民出版社, 2003: 128.

"أمة غزال" (小猴子在母猴的眼里是一只羚羊)，用猴子的丑陋与羚羊的美丽作对比，体现出“母亲不嫌孩子丑”的道理。

除了上述举例以外，中国文化还有一些动物具有独特的文化内涵，比如神话传说中的麒麟，代表着吉祥如意、招财进宝、求子；鸳鸯这种雌雄不分离的动物用来比喻夫妻恩爱；杜鹃鸟因其在春天来临时啼叫被称为“春天的使者”等等，都是阿拉伯文化中所没有的。中文里，动物词汇承载着深厚的历史文化，所以在中文教学的过程中，对阿中文教师可以为阿拉伯中文学习者简单讲解这些动物所反映的中国文化，将动物词汇的学习与文化知识学习紧密结合起来。对于文化差异较大的动物词汇，对阿阿中文教师可以将这些差异指出并具体分析，帮助阿拉伯中文学习者认识差异、掌握词汇内涵，避免在以后的中文学习中出现使用不当的现象。

## 2. 颜色词汇文化差异

社会生活和生产实践决定了人们选择颜色词的取向和颜色词的数量多少，由于颜色词的产生和使用与民族历史背景具有一定联系，人们依据自己的思维方式和价值尺度去描绘事物的颜色，并且赋予颜色词独特的民族文化内涵。<sup>①</sup>生活在中国文化和阿拉伯文化背景下的人们，对不同颜色的喜恶与评价也有所差异，本文主要以白色、黑色、黄色、红色、蓝色、绿色这六种基本颜色的文化内涵差异为例：

### 2.1 白色

在中国文化中，白色也被称为素色，由于其颜色与白云、白玉相同，常被中国的古人们用来象征明亮、纯洁、光明等，如用“洁白如玉”形容非常洁白、“襟怀坦白”形容一个人胸怀坦白，光明磊落。

但是白色在中国文化中除了上述的象征义之外，还有凶丧、奸诈、愚蠢低贱等贬义象征。首先，白色象征凶丧与古人的五行、五色的观念有关，古人认为西方属金，具白色。古人又根据气候的变化规律和农作物的生长规律，认为“春季在东方，夏季在南方，秋季在西方，冬季在北方”，而秋季给人萧瑟、凄凉的感觉，并且处刑犯人也多在秋季，所以秋季代表的“西方”“白色”就有了不吉利的象征意义。<sup>②</sup>中国文化中，主要是汉族文化比较忌讳白色，如果有亲人去世，家里的子女要穿白色的丧服，去世之人的灵堂以白色为主，撒白色的纸钱，如有亲朋好友来悼念亡人，也多用白色的菊花。其次，在京剧中，奸臣多以白脸的形象出现，如曹操、赵高等。最后，中国从汉代到唐宋时期，庶人通常穿白色的衣服，所以经常有“白衣”来形容普通百姓，没有文化和地位的人叫做“白丁”。

在阿拉伯文化中，穆罕默德最喜欢的颜色就是白色，并且号召人们也多穿白色的衣服。白色也是阿拉伯人自古以来就极其崇拜的颜色，倭玛亚王朝时期(公元661-750年)，阿拉伯人由于崇尚白色，被中国史书记载为“白衣大食”。阿拉伯人多穿白色的长袍、

<sup>①</sup> 于逢春.论民族文化对颜色词的创造及其意义的影响[J].吉林大学社会科学报,2000(05):90.

<sup>②</sup> 常敬宇.汉语词汇文化[M].北京:北京大学出版社,2009:211.

戴白色的头巾前往麦加朝觐，乘坐的汽车也要悬挂白色的旗帜，并且穆斯林死亡后也要用白布和白色的头巾包裹后入殓。因为他们认为白色是纯洁与光明的象征。

此外，在阿拉伯文化中，白色还有“幸福”“慷慨”“忠诚”的寓意，比如"يوم أبيض"（白色的一天）即幸福的一天、"اليد البيضاء"（白色的手）即慷慨、对他人有恩惠、"كلام أبيض"（白色的话语）即诚实的话，另外，白色也有欢乐、高兴的含义，比如"بيض الوجه"（使...脸白），意为使某人/事物荣耀。总的来说，在阿拉伯文化中，白色的褒义色彩多于贬义色彩，与中国文化相反。

## 2.2 黑色

在中国文化中，黑色在古代象征着尊贵、正直，是夏朝和秦朝所崇尚的正色。又有黑色与铁的颜色相近，黑色还有铁面无私、刚正不阿的内涵，例如包拯、李逵等角色在脸谱戏剧中常用黑色的脸谱代表。同时，黑色还有贬义色彩，这与秦代一种名为“黥”的刑罚有关，这种刑罚要求在犯人的面部或额头刺字，并且用黑色的墨水涂抹。从此留下无法消除的痕迹，“抹黑”一词一直使用至今，因此黑色有了“不光彩”的内涵。<sup>①</sup>此外，黑色除了以上文化内涵，还有阴险狡诈的含义，比如“下黑手”“黑心人”。传说中阴曹地府暗无天日，所以黑色还是光明的对立面，也象征着邪恶、死亡。

在阿拉伯文化中，黑色的贬义色彩大于褒义色彩。在倭玛亚王朝（即白衣大食）摇摇欲坠之际，艾布·阿拔斯为与其针锋相对，带领民众举起代表力量的黑色旗帜，最终推翻了倭玛亚王朝，成为了新一任哈里发，<sup>②</sup>这就是我国史书《唐书》和《新唐书》中记载的“黑衣大食”，"رفع الراية السوداء"（举起黑色旗子）也成为了“发出危险警报”的代表。同时，黑色象征灾难、不吉利、不幸，阿拉伯人认为某些黑色的动物是不吉利的，会给人们带来不幸，使人分离，他们认为黑色的羊是害群之“猫”，因为黑色的猫会与魔鬼有往来的邪恶动物<sup>③</sup>，像"يوم أسود"（黑色的一天）就代表这一天是凶日，与上文所提到的“白色的一天”含义相反。阿拉伯人也会用黑色相关的话语侮辱、诅咒他人，如"سود وجهه وعرضه"（使他的脸变黑）即令某人蒙羞、"حظه أسود"（他的运气是黑色的）即诅咒他人走霉运等等，都可以反映出阿拉伯文化中黑色的文化内涵。

## 2.3 黄色

在中国文化中，黄色是中华民族的代表色，也是古人心中大地的颜色。朱熹在《诗集传》中写到：“黄，中央土之正色。”中国的“五行”（金、木、水、火、土）和“五方”（东、南、西、北、中央）中的土元素和中央方位都用黄色代表，所以黄色象征着中央集权，也象征着滋养万物的土地。《史记·五帝本纪》中有云：“有土德之瑞，故号黄帝。”黄帝轩辕氏还经常穿黄色的衣服、戴黄色的冠冕，因此后来的几千年的中国文化中，皇帝的代表色都是黄色。<sup>④</sup>成语“黄袍加身”指的就是宋太祖赵匡胤发动陈桥

<sup>①</sup> 常敬宇.汉语词汇文化[M].北京:北京大学出版社,2009:209.

<sup>②</sup> 陈万里.阿拉伯社会与文化[M].上海:上海外语教育出版社,2011:98.

<sup>③</sup> 朱立才.汉语阿拉伯语语言文化比较研究[M].北京:新世界出版社,2004:143.

<sup>④</sup> 常敬宇.汉语词汇文化[M].北京:北京大学出版社,2009:205.

兵变，他的部下为他披上了皇帝专用的黄色袍子，拥护他成为新的皇帝。另外，中华民族（主要是汉民族）自古以来生活在黄河流域，依靠在黄土地上的耕作和黄河水的养育，繁衍发展至今，黄河被称为“中华民族的摇篮”，是中国人的母亲河之一。黄色除了以上具有深厚历史文化气息的文化内涵之外，还有贬义色彩，这是由于18世纪美国资本家为了互相竞争，在报纸上来印刷有关低级趣味的连环画，其中有一篇画叫做《Yellow Kid》（黄色小孩），后来这类报纸被叫做“黄色报纸”<sup>①</sup>传入了中国之后，黄色就有了色情的含义。

在阿拉伯文化中，除了黄色可以作为金子和太阳的颜色之外，还被用来形容苹果和番红花的颜色，“两黄（أصفران）”指“黄金和番红花（الذهب والزعفران）”。有传言说，穆罕默德在征战时期举的就是黄色旗帜。<sup>②</sup>除此之外，黄色还有其他特殊含义，比如“فلان”（某人穿着用姜黄染的服饰），形容这个人的生活放荡不羁；“الهواء الأصفر”（黄色的气体）专指霍乱；“عين صفراء”（黄色的眼睛），指对他人嫉妒并怀恨在心的目光；“ابتسامة صفراء”（黄色的笑容），意思是冷笑。另外，在中文里，一个人受到惊吓，我们通常用“他吓得脸都白了”来形容，但是在阿拉伯文化中，会用“أصفر الوجه”（黄色的脸）来表达。

#### 2.4 红色

在中国文化中，红色是中国人比较喜爱和常用的颜色，从“中国红”“东方红”这样的词语也可以体现出来。红色令人们联想到太阳和火焰，在阳光的照射下，土地里的农作物可以茁壮生长，太阳和火焰也可以给人们带来温暖与光明，所以至今红色还有喜庆、吉祥如意、幸福的文化内涵。人们过年会贴红色的对联、福字，长辈给予晚辈的压岁钱也要装在红色纸包里。新人结婚被称为“红喜事”，人们会在屋子里贴红色囍字。

红色也象征着事业上的顺利和成功，在企业、商场开业时，会用红绸缎结彩剪彩，表示祝福事业在未来能够顺利圆满。<sup>③</sup>之后又从“顺利、成功”的内涵引申出“受人们喜爱、受领导重视”的含义，例如用“走红”形容吃得开、“一炮而红”形容一次行动就使名声迅速蹿升等等。另外，红色也令人联想到战火纷飞和流血牺牲，所以近代中国的红色有革命、斗争的文化内涵，比如“红军”“红色根据地”“五星红旗”等，象征着思想进步和政治理想。

在阿拉伯文化中，红色象征魔鬼，因为古代阿拉伯神话传说中，魔鬼穿着红色衣服。又因红色与鲜血的颜色一样，所以红色又有艰难、流血、苦难的文化内涵，比如

“（悲惨的红色）形容战斗愈演愈烈，十分恐怖而激烈；”الموت الأحمر”（红色的死亡）表示横死。红色也可以用来嘲笑、责备他人，例如”أظهر له العين الحمراء”（对他露出红色的双眼）即威胁、恫吓其他人。此外，红色还有一些其他特殊的用法，像 فلان”

<sup>①</sup> 张锡璇.世界文化知识精华[M].武汉:湖北人民出版社:1992.

<sup>②</sup> أحمد مختار عمر. اللغة واللون. عالم الكتب للنشر والتوزيع-القاهرة. 1997.

<sup>③</sup> 常敬宇.汉语词汇文化[M].北京:北京大学出版社,2009:207.

"أحمر" (红色的人) 意思是没有带武器的人、"ابن الحمراء" (红色的儿子) 是指母亲的儿子。

### 2.5 蓝色

在中国文化里, 蓝色的联想义多与“蓝天”“海洋”相关, 给人一种辽阔无垠的感觉, 没有特别的象征含义。而在阿拉伯文化中, 由于阿拉伯人长期生活在沙漠环境中, 对蓝色的概念比较模糊, 所以在阿拉伯文化里关于蓝色的表达较少且多为贬义, 例如"أزرق زي النيلة" (蓝得像靛青) 代表可憎的事物、"فلان عظمه أزرق" (某人的骨头是蓝色的), 用来形容一个人顽固不化、"خوف أزرق" (蓝色的恐怖) 即十分害怕。在古代, 阿拉伯人把罗马人叫做"عدو أزرق" (蓝色的敌人), 因为罗马人都是蓝眼睛, 到了现在则演化为仇敌、死敌的含义。

### 2.6 绿色

首先, 在中国文化中, 绿色是大自然的颜色, 是充满希望、生机勃勃、健康的颜色, 人们由绿色联想到春天, 因此有了“春风又绿江南岸”的诗句。其次, 在古代, 绿色为贱色, 也有“低贱”“不名誉”的文化内涵, 在唐朝时期, 七品以下官员要穿绿色衣服或者青衫,<sup>①</sup>例如白居易被贬为九品官员, 身穿“青衫”, 由此写下《琵琶行》中“座中泣下谁最多, 江州司马青衫湿。”的诗句, 抒发自己的愤懑之情。到了元明时期, 明文规定娼妓和歌乐家的男子都必须佩戴绿色头巾, 所以近代“绿帽子”一词的来源应当与其有关。最后, 在戏剧脸谱艺术中, 绿色多用于凶恶的角色, 比如阴曹地府的青面鬼。

而在阿拉伯文化中, 他们对绿色尤其喜爱。绿色代表着沙漠绿洲, 对于生活在沙砾漫天环境中的阿拉伯人来说, 绿色是生命、美好、幸福的象征, "أخضران" (两个绿色) 代表着树木和青草。在伊斯兰教形成之初, 穆罕默德曾用绿色的旗帜进行战斗; 在阿拔斯王朝时期, 只有王族和贵族才可以使用绿色。阿拉伯语中的绿色与中文大不相同, 绿色有肥沃、丰富的含义, 比如"العيش أخضر" (绿色的生活) 即生活比较富裕、"السنة الخضراء" (绿色的年份) 意为肥沃丰收、植草茂盛的一年; 除此之外, 绿色还是“美好”的颜色, 阿拉伯人会用"اليد الخضراء" (绿色的手)、"قدم خضراء" (绿色的脚)、"فلان أخضر" (某人是绿色的) 来赞美他人, 是形容他人慷慨大方、能够带来幸福、多行善举的含义, 这一点与中文相差甚远, 中文里如果用绿色形容他人, 一般指的是这个人的伴侣出轨, 是贬义的形容。如果阿拉伯人用"فلان أخضر القفا" (某人脸都绿了) 形容一个人, 意思是这个人的母亲是黑人, 并非这个人脸色不好, 要与中文的用法区分。

通过这六种颜色的对比分析, 我们可以看出不同颜色的内涵也可以反映出不同民族的生活环境和思维方式, 颜色的用法不仅可以用来形容事物的色彩, 它还可以体现民族心理。不论是在国际中文课堂上还是跨文化交际中, 对阿中文教师都应该了解并掌握不同颜色词所代表的不同的象征意义, 理解理性意义, 把握联想意义, 探索其产生和发展的规律, 进而避免引起文化冲突, 即使是可以用中文直译的表达, 我们也要弄清该表达

<sup>①</sup> 常敬宇. 汉语词汇文化[M]. 北京: 北京大学出版社, 2009: 208.

背后的含义，重视语义的多重性，并提高自己的文化知识储备和跨文化交际水平。

### 3. 数字词汇文化差异

数字借助语言文化符号作为媒介，其本身也是一种文化现象。随着人类手部功能的发展及其在数字中所产生的作用，人们逐渐有了对数字的崇拜，由此孕育出了中国的“五行”和“八卦”，体现出中国数字文化的深邃。在不同语言和文化中，人们赋予数字的文化内涵也不尽相同。数字除了可以记数以外，还反映了一个民族的思想观念和社会心理。

中国人受到《易经·系辞》中“易有太极，是生两仪，两仪生四象，四相生八卦。”的影响，在传统观念里一向是喜欢偶数的，因为中国人在传统观念中认为“好事成双成对”；与之相反，阿拉伯人则更喜欢奇数，这与他们的宗教信仰相关，因为他们认为“真主惟一，真主喜欢奇数”。本文主要以中国文化和阿拉伯文化中具有文化特色的数字及其文化内涵为例：

#### 3.1 中国数字文化

在中国文化中，汉民族认为偶数是大吉大利的数字。阴和阳宇宙是形成的两个主要原则和主要力量，阴阳的结合和相互作用产生了一切宇宙现象。<sup>①</sup>甲骨文中的“二”代表着正和反两个方面的卜问；许慎在《说文解字》中解释“亟”字时提到了“二，天地也。”他认为“二”代表“天和地”是由于神话传说中盘古开天辟地时将混沌一分为二，阳清为天，阴浊为地，所以《周易》中的“二”代表阴阳两仪，八卦也都是两两相对的卦象。<sup>②</sup>另外，中文词汇的双音节词占大多数更是现代汉语的特点之一，在成语中也多有体现，例如“两全其美”“双喜临门”等等，中国人在文学方面讲究对仗工整、崇尚对偶，这些都体现了汉民族特有的求双配对的传统美学心理。除此之外，在送礼方面讲究送礼送双不送单、在建筑方面也力求对称，比如北京故宫、苏州园林的布局；人们过年贴的对联、年画、窗花也都讲究对称美。

“二”的倍数“四”也是象征吉祥的“玄数”，有完整、平稳之意，中国人讲究四平八稳、对称平整的传统美学。中文里也有大量的四字成语，《诗经》也以四言为主，可见四字语言结构在中国文化中具有强大的生命力。同时，中国文化中也有许多关于“四”的说法，例如最经典的四书（《论语》《孟子》《大学》《中庸》）、文房四宝（笔、墨、纸、砚）、四大名景（风、花、雪、月）等等。但由于在中国的一些方言中“四”与“死”谐音，表示死亡、不吉利，“14、54”谐音“要死、我死”，所以现代的中国人的比较避讳与数字四相关的事物，比如选车牌号尽量选择不含数字“四”的、买房子也尽量不住四楼等等。

数字“六”也是吉祥的数字，中国人认为“六六大顺”，代表着吉祥如意、顺利的好兆头。自古以来中国人就对数字“六”比较偏爱，例如宇宙有“六合”（天、地、四

<sup>①</sup> 冯友兰著，赵复三译，中国哲学简史[M].北京：生活·读书·新知三联书店，2013:183.

<sup>②</sup> 张德鑫.数里乾坤[M].北京：北京大学出版社，1999:106.

方)、“六艺”(礼、乐、射、御、书、数)、在《乐经》失传之前我们曾有“六经”(《诗经》《尚书》《礼》《易经》《乐经》《春秋》)、“六部”(吏、户、礼、兵、刑、工)等等。此外,还有成语“六亲不认”中的“六亲”则为父、母、兄、弟、妻、子。

数字“八”,在现代汉语中谐音“发”,有大吉大利、发财之意,“18”意为“要发(财)”。数字“十”被中国古代的人们认为是万物的终结,达到了顶点,象征着完美、圆满。中国人的有“十全十美”的审美心理追求,从为长辈祝寿和我国国庆都可以体现出以“十”为大庆的中国传统文化,也是中华民族价值观念的重要组成部分。<sup>①</sup>

在中国的奇数文化中,中国人比较喜欢数字“九”,与“久”谐音,意思是长长久久。在远古时期,夏禹将天下分为九州、并铸造九个大鼎,象征中国。古代人认为“九”是最大的极数,《周易》提到“九五,飞龙在天,利见大人。”所以,中国古代的皇帝是高贵的“九五至尊”“真龙天子”,九便成了皇权的象征,北京故宫中的许多建筑都与“九”及九的倍数相关。在现代社会,人们仍然喜欢带“九”的电话号码、车牌号码。

对于数字“百、千、万”,除了可以作为虚数表示数量多,如“成百上千、千军万马、万水千山”等等,还有其他特殊的含义和用法:中国的老人去世,中国人会说“百年”,避讳“死了”之类的表达;在古代,人们对皇帝行礼会高呼“皇帝万岁”,则是祝福皇帝长寿;用“千秋”委婉的表达皇帝过世。

### 3.2 阿拉伯数字文化

在阿拉伯文化中,他们对单数十分喜爱,认为单数是吉利的象征。数字“一”与他们信仰的伊斯兰教有着密切的联系,因为在他们的价值观和宗教里,提到“الأحد”(确指的“1”)是独一无二的意义,一般用来形容真主是唯一的。数字“三”“五”都是神圣的数字,比如古代阿拉伯人想强调某事,就会将其说三遍。数字“五”则被引申出力量的含义,伊斯兰教中有很多与“五”相关的习俗,比如穆斯林每天要做五次礼拜,即五功;穆罕默德提出的穆斯林的“五不”和“五项义务”。

在所有单数中,阿拉伯人对数字“七”情有独钟。在阿拉伯语中,数字“七(سبع)”的词根“س ب ع”与单词“圆满的、完美的(سبع)”的词根“س ب ع”及单词“饱的,吃饱(شبع)”的词根“ش ب ع”相近,所以数字“七”被引申出圆满、完美、富裕的含义。数字“七”和“七”的倍数都是神圣的,这体现在阿拉伯文化的很多地方,例如穆斯林朝觐必须满足七个条件、“五功”有七个动作、在清真寺里禁止做的七件事情、阿拉伯书法一共有七种形式等等。值得一提的是阿拉伯字母一共有28个(七的四倍),根据发音的不同又分为了太阳字母和太阴字母各14个(七的二倍)、根据加点与否又各自分为14个。阿拉伯人认为数字“七”象征今世与来世的存在和圆满,<sup>②</sup>所以阿拉伯人将“第七日”作为喜庆的日子,例如婴儿出生后的第7天、结婚后的第7天、人去世后的第7天等等。

<sup>①</sup> 张德鑫.从“十三点”说起——数字吉凶象征的中外不同文化审美因素窥探[J].语言教育与研究,1991(04):134.

<sup>②</sup> 朱立才.汉语阿拉伯语语言文化比较研究[M].北京:新世界出版社,2004:359.

阿拉伯人还习惯用“千”来虚指数量多，他们会用“ألف شكر”（一千个感谢）表示“非常感谢”，用“ألف واحد”（一千零一）形容非常多，例如著名的“ألف ليلة وليلة”（《一千零一夜》）就是形容很多个夜晚，并非真的是一千零一个夜晚；“لقد قلت هذا ألف مرة ومرة”（这句话我说了一千零一次了），形容重复过很多遍这句话了，类似中文里“这句话我说了八百次了”的用法。

中国文化和阿拉伯文化的数字文化内涵的差异要比本文所列举出来的更加丰富，从文化对比的角度来说，探究数字文化内涵是介绍和传播中国文化不可缺少的一步，数字词本身蕴含着丰厚的历史积淀，具有浓烈的民族文化色彩，对阿中文教师要认识到数字词文化对语言学习和交际的重要性。在进行数字词教学的时候可以穿插中国的数字文化介绍，也可以吸引阿拉伯中文学习者的兴趣，避免数字词学习过于枯燥乏味，从而提高阿拉伯中文学习者的中文水平和对中国文化知识的掌握水平。

#### 4. 植物词汇文化差异

中华民族和阿拉伯民族由于生活的自然环境差异较大，植物的种类也存在较大差异，而且植物和动物相较而言没有自身的习性、运动能力，所以中阿两种文化中对于植物的喜恶并不像动物一样对比比较明显，但是每个文化都有各自具有象征性的植物，比如中国文化的代表性植物往往是牡丹花、梅兰竹菊、松柏，阿拉伯文化的代表性植物则是椰枣、橄榄、玫瑰等。

##### 4.1 中国植物词汇文化

###### 4.1.1 牡丹

牡丹花色泽鲜艳，富丽堂皇，寓意着雍容华贵与平安，所以当之无愧是中国的“花中之王”。牡丹花也一向被中国人认为是国花，象征着中华民族积极进取的民族精神、祖国的未来繁荣昌盛。在中国的许多领域中都有着牡丹花的身影，最突出的就是诗词歌赋和文学作品，自古以来，文人墨客都喜爱用牡丹作诗，例如刘禹锡的《赏牡丹》中的“唯有牡丹真国色，花开时节动京城”、李白《清平调·其一》中广为流传的“云想衣裳花想容，春风拂槛露华浓”、欧阳修撰写的《洛阳牡丹记》等等。

###### 4.1.2 梅花

能够与“国花”牡丹相提并论的花就是梅花，虽然梅花不是国花，但梅花是中国十大名花之首——花中之魁，可见人们对梅花的喜爱和肯定。梅花在中国文化中同样有着丰富的文化底蕴，它象征着中华民族百折不挠、坚忍不拔、自强不息的意志品质，象征着中华儿女的铮铮铁骨。别的花在温暖的春夏天开放，但梅花却在寒霜凌雪的冬季散发香气，就像中国人民坚贞不屈的气节一样。从商代开始，“松、竹、梅”就被誉为“岁寒三友”，是高风亮节的象征；“梅、兰、竹、菊”则被誉为“花中四君子”，用来比喻君子的贤能和品德。王安石曾在《咏梅》中写道：“遥知不是雪，为有暗香来”。

###### 4.1.3 竹子

竹子生来笔直，具有中空、坚韧四季常翠的特点，所以在中国文化中多用来比喻不

屈不挠、刚正不阿的君子，文人们也常在竹子上花费笔墨，感慨其宁折不弯的气节，例如清代郑燮的《竹石》中“千磨万击还坚劲，任尔东西南北风”一句，表面上描写的是竹子的坚韧和顽强，实际上是赞颂人们不怕艰难困苦、百折不挠的精神，郑燮除了写竹，还会“画竹以慰天下劳人”。

#### 4.2 阿拉伯植物词汇文化

在阿拉伯文化中，最突出的莫过于椰枣和椰枣树，椰枣树堪称“阿拉伯民族之树”，它们从古至今都在阿拉伯民族的人们心中占据重要的地位，阿拉伯人主要生活在西亚和北非地区，气候高温少雨，但是椰枣树却能在这恶劣的自然环境中屹立不倒，艰难生长且树龄较长，椰枣树的树枝、树叶都能被利用起来，它的果实椰枣是阿拉伯人最喜爱的食物之一。古埃及法老的神庙中也常用椰枣和椰枣树的图案作为装饰，很多阿拉伯文人们也经常歌颂椰枣树，将它称为“沙漠中的新娘”。

由于椰枣在阿拉伯人们日常生活和心中的重要性，它被赋予了很多积极、正面的含义：不屈不挠、正直、坚定不移、慷慨无私等等，与中国文化的“四君子”“岁寒三友”的文化内涵相似。阿拉伯诗句中曾写到“*كن كالنخيل عن الأحقاد مرتفعاً يرمي بصخر فيلقي أطيب ثمر*”（要像一棵椰枣树，又高大又不记仇，别人对他扔石头，他却以最好的果实回报），阿拉伯人还会用椰枣树比喻慷慨无私，如“*أكمر من العتيق المرجب*”（比长满果实的椰枣树还慷慨）。除此之外，在阿拉伯文化中有很多关于椰枣的表达，例如“*أحشفا وسوء كيلة؟*”（你卖烂椰枣都不给足分量啊？）意思是缺斤少两、里外坑人，又或者赋予椰枣“珍贵”的含义，像“*أصاب ثمرة الغراب*”（他得到了乌鸦嘴中的椰枣），形容某个人得到了非常珍贵的东西。

和中国文化相比，阿拉伯文化中给许多植物都赋予了含有褒贬色彩的文化内涵，例如葡萄象征人们的财富、美好的事物，“*ما بقى بالكرم غير الحطب*”（葡萄树上只剩下树枝了）比喻穷困潦倒、家道中落；大麦被赋予了贬义的色彩，常被阿拉伯人用来比喻不好的事物，与小麦相反，小麦则是褒义的、受人喜爱的，还是多子多福的象征；洋葱由于味道不好闻，多用于贬义场合等等。

通过以上关于植物的文化内涵的对比，我们可以看出植物不仅仅是一种文字名称，它也代表了不同民族的文化内涵，从谚语、诗句中都可以提现出中阿两种文化的特征，烙上文化印记。

动物词、颜色词、数字词和植物词是每一种语言中都存在的普通词汇，但是这几类词汇的象征意义和感情色彩却存在很大的文化差异，这些词语文化内涵的不同源于不同民族所处地理环境、思维方式、宗教信仰、民族心理等方面的差异。<sup>①</sup>通过这四大类型的词汇文化内涵的对比，我们可以对中国文化和阿拉伯文化的语义文化差异有初步的探索和认知。语义文化差异容易引起词汇教学误解，也有可能引起阿拉伯中文学习者的

<sup>①</sup> 祖晓梅. 跨文化交际[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2015: 83.

“心里排斥”和文化负迁移现象，对阿中文教师了解语义文化差异并从实际情况出发，一方面有助于文化教学，另一方面也能帮助阿拉伯中文学习者进行更深入、更复杂的跨文化交际，减少语义文化差异对国际中文教育的影响。

## （二）语用文化差异

语用文化是指所使用语言的文化规约，是一种将语言运用和社会情境、人际关系相联系起来的必须遵循的规则。<sup>①</sup>和语义文化知识相比，语用文化更倾向于在日常生活中的实践，陈光磊（1997）认为，语用文化应当成为语言课文化教学的重心内容。以下围绕禁忌与委婉语、敬语与谦辞、称呼语、称赞语、道歉语和请求语六个方面剖析中阿语用文化差异。

### 1. 禁忌与委婉语

#### 1.1 关于“死亡”的禁忌与委婉语

委婉语的产生与发展与不同文化中的“禁忌”是分不开的，人类都有着“趋吉避凶”的心理，所以才会产生各种各样的禁忌与避讳，正是由于我们需要避讳某些事情，才会用委婉语来表达。在中国文化和阿拉伯文化中，人们都对“死亡”有所恐惧和忌讳，对“死”字避之不及，所以衍生出了许多关于“死亡”的委婉表达。

在中国文化中，有“去世”“过世”“走了”“没了”“寿终正寝”之类的表达，多达三百多种，要根据不同的场合、不同的人物身份、不同的语体使用，例如，我们会用“与世长辞”形容伟人去世；用“捐躯”“殉国”“光荣牺牲”形容为了正义而舍弃了自己的生命的人；用“英年早逝”形容壮年时去世的人；用“像花朵般枯萎”形容妙龄女子的死亡等等。此外，中国文化中还有一些带有宗教色彩的表达“死亡”的委婉语，比如与佛教有关的“坐化”“圆寂”、与道教有关的“驾鹤西去”。与“死亡”有关的事物也多使用委婉语表达，例如濒死之际，我们一般说“弥留之际”、某人去世的消息称为“噩耗”、将丧事称为“后事”。

在阿拉伯文化中，则有"رحل"（走了）、"ذهب الى الأبد"（他永远的走了）、"استكمل مدته"（他过完了他的期限）的表达方式，也存在一些在中国文化中几乎没有的表达方式，例如人们会用"لعل أصابعه"（他舔自己的手指）、"اصفرت أنامله"（指尖发黄）、"زال الشراك عن قدمه"（脚上的鞋带没有了）等与身体器官相关的表达形容“死亡”，或用“太阳”相关的表达描述“死亡”，如"أفلت شمس"（放弃了他的太阳）、"ضحى ظله"（他的影子被太阳照到了）。受到伊斯兰教教义“穆斯林的生死是由真主掌握的”的影响，阿拉伯文化中带有宗教色彩的关于“死亡”的表达要比中国文化丰富的多，主要分为两种：一种是以真主为中心的，穆斯林死亡是真主怜悯他，<sup>②</sup>如"الله رحمه"（真主怜悯了他）、"اختاره الله"（真主选择了他）、"أطفأ الله ناره"（真主将他的火焰熄灭了）；另一种则是穆斯林主动将自己的

<sup>①</sup> 陈光磊.关于对外汉语课中的文化教学问题[J].语言文字应用,1997(01):25.

<sup>②</sup> 朱立才.汉语阿拉伯语语言文化比较研究[M].北京:新世界出版社,2004:86.

灵魂归于真主而升天去另一个幸福的世界，<sup>①</sup>实践《古兰经》中的名言"أنا لله، أنا إليه راجعون"（我们是真主的。我们统统将归于他），所以也有"رحل إلى جوار ربه"（他到真主的身旁去了）、"استوفى خطه من الحياة"（他完成了他的生活计划）的表述。

### 1.2 关于“老、病、残”的禁忌与委婉语

除了“死亡”以外，两族人民对于“生病、残疾、衰老”也是比较不喜的，这些是生命中不希望发生却又无法避免的事情，所以关于这些方面都有各自不同的表达方式。

在中国文化中，关于“衰老”的形容非常丰富，例如“花甲”（六十岁）、“古稀”（七十岁）“耄耋之年”（八、九十岁），也用上年纪、年事已高、年长、年迈、高龄、长者形容年龄大的人；关于“生病”则有身体抱恙、身体不适、气色不好的表达；关于“残疾”，人们都会尽量避开直说对方的身体缺陷，尽量用婉转的表达形容，如用“盲人”“眼睛不太好”“失明”形容看不见的人、用“耳背”“耳沉”“失聪”形容耳朵不好的人等。

在阿拉伯文化中，关于“衰老”人们会用"طال غرابه"（他头上的乌鸦飞走了）表示人的头发变白，因为乌鸦的羽毛是黑色的，乌鸦飞走了代表着黑发没有了，长出了白发。也有"تقدمت به السن"（年龄带着他前进）、"طعن في السن"（他刺进了年龄）的说法；关于“生病”，阿拉伯人会用"أخو الفراش"（卧床之人）称呼生病的人、用"سليم"（健康之人）称呼被毒蛇咬伤的将死之人，寓意是希望受伤的人可以平安健康、<sup>②</sup>将患有白内障的人称为"المكوكب الكوكبي"（将眼睛里有亮星的人）；关于“残疾”则会用"المحجوب"（被遮住的人）形容眼盲的人、用"الممنوع"（受到真主恩惠的人）形容只有一只眼睛的人、用"مكتوب القميص"（写了字的衬衫）形容精神不太正常的人，因为写了字的衬衫不能穿也不能送给他人。

## 2. 敬语与谦辞

在很多国家的语言中，敬语都是非常重要的礼貌方式，人们会根据对方的地位、年龄、辈分以及与对方的亲疏关系来选择适当的敬语，<sup>③</sup>并且对自己的相关表达使用谦辞。

在中国文化里，常把“礼”作为社会的道德标准，《礼记·礼运》中有云：“夫礼者，卑己而尊人。”这样的“卑己尊人”的观念被看作是中华民族的传统优良美德，中文里也有许多尊称，最常用的是对“姓名、年龄”的尊称，如“贵姓、贵庚、高寿”等等。在交际时，会尊称对方的父母为“令尊”“令堂”，或合称“尊大人”或“令大人”，尊称教师为“恩师”“尊师”；在邀请他人的时候多用“敬请光临”“敬请莅临”或“恭候大驾”。同时，在中国文化中也有丰富的谦辞存在，多用于交友、会客和书信往来中。在古代，人们会用“鄙人”“在下”的谦辞称呼自己，现代则多用“晚辈”“后生”“学生”。在介绍自己的父母及子女时，多用“家父”“家母”“犬子”“小女”的词汇，谦称自己的房子是“寒舍”，谦称自己的观点是“拙见”“抛砖引玉”等等，这些敬语

<sup>①</sup> 朱立才. 汉语阿拉伯语语言文化比较研究[M]. 北京: 新世界出版社, 2004: 86.

<sup>②</sup> 朱立才. 汉语阿拉伯语语言文化比较研究[M]. 北京: 新世界出版社, 2004: 86.

<sup>③</sup> 祖晓梅. 跨文化交际[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2015: 90.

与谦辞都体现了中国文化中尊重他人贬低自己的准则和自谦的交际风格。

在阿拉伯文化中，敬语主要体现在阿拉伯人会在职务或者头衔前面加上特定的敬称，谦辞较少。例如在"ملك"（国王）前面加上"جلالة"（陛下）表示对君主制国家国王的敬称、在"رئيس"（总统、主席）前面加上"فخامة"（阁下）表示对共和制国家元首的敬称、在"أمير"（王子、亲王）前面加上"سمو"（殿下）表示对皇室王子、亲王的尊称等等，我们使用的中文翻译都是古代留下来的敬称，但是有些阿拉伯语词汇在中文里并没有直接对译的词语，我们都使用“阁下”一词，例如"معالي الوزير"（部长阁下）、"سعادة السفير"（大使阁下），中文教师要格外注意这一点。此外，阿拉伯人还会用"أكبر"（最大的）加在职业的后面表示尊敬，如"الشيخ الأكبر"（爱资哈尔大学校长），"شيخ"一词本意是上岁数的老人，也被用来表示对地位高的、有名望的人的尊称，"شيخ المستشرقين"（东方学家的领袖）、"مجلس الشيوخ"（元老院、参议院）。

### 3. 称呼语

称呼语是我们日常交际中出现次数很多的一种交际用语，对别人使用得体恰当的称呼是礼貌的基本要求，同时，我们使用的称呼语也反映了不同文化背景下的人们对社会关系的理解。<sup>①</sup>称呼语的使用体现出不同民族人们的社交方式、心理观念等等。

#### 3.1 亲属称谓

在中国文化中，我们一直重视血缘、重视宗族观念与等级秩序。自古以来，宗法道德观念就影响了中国人对亲属的称呼。我们对亲属的称呼中含有“父”和“母”字，由于常年被父系氏族统治，以区分父系与母系的亲属。与父亲相关的亲属的子女是“堂兄、堂妹”，与母亲相关的亲属的子女却是“表弟、表姐”，“堂”“表”也有别，这都能体现出古代中国汉族人民重男轻女、男尊女卑的封建思想。除此之外，古代汉族人民还讲究嫡庶尊卑有别、亲属排行。在先秦时期，就有“伯、仲、叔、季”的排行顺序，我们所熟知的圣人孔子，字仲尼，“仲”就代表其在家排行老二。在西周完备的宗法制明确了嫡长子继承制，人们重视嫡庶、长幼的尊卑。在同一个家族中，排行越靠前，地位和权利就越高、越大，承担的责任与义务也越多，如果这个家族中的父亲去世了，家族中的长兄就要承担起照顾整个家庭的责任，就是我们常说的“长兄如父”。

在阿拉伯文化中，对于宗族血脉的观念并不清晰，亲属之间的称呼也不像中国文化里详细区分。阿拉伯语中对亲属的称呼与英语类似，一般与自己父母一个辈分的男性长辈都称呼为"عم"（叔叔、伯伯），但是阿拉伯语中有“舅舅”的对应词汇"خال"，如果是女性长辈则将两个单词分别加上阴性标志"ة"变为"عمّة"（婶婶、姑姑）、"خالّة"（舅妈）。祖父与外祖父都使用"جد"，祖母与外祖母都使用"جدة"，孙子与外孙使用"حفيد"，相应的孙女、外孙女就是"حفيدة"。像“表弟、表妹”这类的亲属称谓在阿拉伯语中是没有的，阿拉伯人也并不讲究长幼排行，大部分情况都只使用"أخ"（兄弟）和"أخت"（姐妹），如果

<sup>①</sup> 祖晓梅. 跨文化交际[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2015: 94.

需要强调是哥哥或姐姐、弟弟或妹妹的情况，则在单词后面加上"كبير"（大的）或"صغير"（小的）即可，如果还需要表明是最大的或最小的，将形容词变为其最高级即可表示。

### 3.2 社交称谓

在中文和阿拉伯语中，都有“先生（سيد）”“女士（سيدة）”“小姐（أنسة）”这样的通用称呼语，也都有因为职业受人尊敬产生的职业称呼语，如“教授（أستاذ）”“医生（دكتور）”或“老师（معلم）”等等。

但要注意的是，阿拉伯人受到伊斯兰教中“天下穆斯林皆兄弟”的准则的影响，在阿拉伯各国中，即使两人并不熟悉、甚至不认识彼此，他们之间打招呼也会互相称对方为"أخي"（我的兄弟）。如果两人之间关系及其要好，但其中一方不是穆斯林，也只会用"صديقي"（我的朋友）来称呼。除此之外，在阿拉伯文化中常用的社交称呼中还有"حاج"（哈吉、朝觐者）指前往麦加朝拜过的人。

不同文化的称呼语不仅可以反映出生活在该文化背景下的人们的思想观念和心理状态，也可以反映出整个社会的传统习俗、道德观念。称呼语不能随意使用，即使只是简单的打招呼也隐藏着文化内涵与差异，而且中文和阿拉伯语中有些称呼语没有对应翻译的词汇，所以我们要在了解彼此的文化之后选择合适、恰当的称呼语，避免交际双方发生误会与冲突。

### 4. 称赞语

称赞语不仅有利于拉近交际双方之间的距离，也能够起到维系交际双方感情的作用，称赞语的文化差异主要体现在称赞的频率、内容和对象三个方面。<sup>①</sup>在中国文化中，我们受到儒家道德观念的影响，很少对其他人的外貌进行评价与称赞。中国人通常将称赞用在另一方的所属物上，例如“你今天的裙子真好看！”“你的房子真大呀！”等，或者用在另一方自身的才能、智慧与能力上，例如“你办事真有效率！”“你的想法很新颖。”等。与中国文化不同的是，在阿拉伯文化中，阿拉伯人并不吝啬对他人外貌的评价，比如"أحسبك على جمالك!"（你真漂亮，我很羡慕！）。但是随着社会的进步与思想观念的发展，现在的中国人会把对他人外貌的称赞表达出来，使交际双方都心情愉悦。

称赞行为中最大的文化差异一般体现在人们对称赞语的回答方式上。回答方式主要有接受、拒绝和回避三大类，中国人往往采取“拒绝”的方式回答，例如“哪里哪里”“过奖过奖”“您谬赞了”“不敢当”“献丑了”等等，这与中国文化中谦逊的道德修养紧密相关，人要时刻保持谦虚，因为“谦虚使人进步，骄傲使人落后”“胜不骄，败不馁”这样的观念深深影响着中国人。与之相反，阿拉伯人通常会选择“接受”并且回赠对方的称赞，如果对方夸赞阿拉伯人漂亮，阿拉伯人就会回答"أنت أحلى!"（你更漂亮），不仅肯定了对方的称赞，也反过来称赞对方。但是根据不同的社交场合，阿拉伯人有时也会选择实事求是地回答对方的称赞或适当的降低对方对自己的称赞，比如阿拉伯人被

<sup>①</sup> 祖晓梅. 跨文化交际[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2015: 97.

对方夸奖特别勤奋，他们可能会回答“ان أصدقائي أكثر اجتهادا مني.”（我的朋友们比我努力多了）。

由此可见，不同的称赞语和称赞语的回答都反映着两个民族的思维方式和交际策略，了解并掌握称赞语的文化差异是对阿中文教师必不可少的学习内容，并将其实际运用到课堂中去，提高学生的自信。

### 5. 道歉语

当我们的行为对他人造成了困扰或冒犯到他人，我们就会使用道歉语。根据场合和冒犯程度的不同，我们选择的道歉语也不同。在中文里，我们经常使用的是“对不起”“不好意思”“（很）抱歉”，有时还会附上相应的承诺，如“下次不会再这样了。”来表示自己的歉意并维护被困扰、被冒犯的人的面子。

阿拉伯语中的致歉语也较为丰富，最基本、最常用的就是“عفوا”（对不起），用于冒犯程度较低的场合，如在拥挤的地方挤到他人、打喷嚏、咳嗽等；另外一种则是用于致歉人自己认为本身的一些行为举止不太恰当的场合，可能并没有真的给对方带来麻烦和困扰，有“لا مؤاخذه”和“لا تؤاخذني”两种说法，都是“请不要见怪，请原谅我”的含义。比如一个阿拉伯人对于使用筷子不太熟练，就可以对他的朋友说“لا تؤاخذني”；还有一种多用来表示惋惜和遗憾的致歉语“أسف”，أسف这个词语的本身含义就是遗憾、抱歉、可惜，在日常交际中有“مع شديد الأسف！”（十分抱歉，非常遗憾！）或在这个单词前面加上呼唤语“يا”构成“يا للأسف！”表示“真可惜！真遗憾！”；如果是致歉人已经对被致歉人产生冒犯了，必须对他人表示抱歉，通常使用“عذر”和“اعتذر”（原谅、宽恕），如“اعتذرنى على التدخين هنا.”（请原谅我在这儿抽烟了）、“أعتذر لكم لأنني تأخرت.”（请你们原谅我，我迟到了）、“نعتذر عن قبول اقتراحكم.”（请原谅我们不能采纳你们所提出的建议）；最后一种致歉语是“سامح”，语气和程度较前面几种都更重一些，这个词语的本意是原谅、宽容，在致歉语的句子中使用命令式，一般用在致歉人引发了较为严重的后果的时候，比如“سامحني لم أنوان أجعلك تكون في مثل هذه الورطة.”（请你原谅我，我并不想让你处在这样的困境之中）、“سامحيني لم أتوقع ان ذلك الأمر سبب طلاقكما.”（请你原谅我，我没想到那件事情会导致你们俩离婚）、“سامحني على أنني أسأت سمعة شركتنا.”（请原谅，我损害了我们公司的名誉）。

通过对比，我们可以看出阿拉伯语中的道歉语方式更多、使用范围也更广，在两种文化中，有时候同一种行为在一种文化里需要致歉，在另一种文化里并不需要致歉，所以我们要了解交际用语、注意对方的致歉习惯。

### 6. 请求语

请求是一种指令性的言语交际行为，说话人发出请求的意图是让听话人按照自己的意愿去做某件事，<sup>①</sup>由于对方“受损”，所以我们需要使用礼貌策略的请求语。在中文里，我们日常交际最常使用的请求语多为询问句式和祈使句，例如“帮我开一下门，好

<sup>①</sup> 祖晓梅. 跨文化交际[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2015: 101.

吗/行吗/可以吗？”或者“请/麻烦您帮我开一下门”“劳驾，借过一下”等等，但如果是上级对下级，一般使用不含“请/麻烦”的祈使句，如“小王，给/帮我打印今天要用的材料”，受到权利距离的影响，上级通常不使用符合礼貌策略的请求语，而是直接用命令式的口吻说话。

和中文相比，阿拉伯语中的请求语则与宗教信仰紧密相关，因为穆斯林认为每个人所拥有的一切都是真主赐给他们的，所以请求语多是"بالله عليك"（看在真主的面子上）开头，后面再补充需要对方帮助的事情。在日常生活中，还有"لوسمحتي"（劳驾）、"تفضل"（请），例如"تفضل وخذ."（请吃）、"تفضل وادخل."（请进），也可以在"تفضل"后面加上介词"ب"和动词词根构成介词短语，如"تفضلوا بقبول احترامي."（请你们接受我的敬意）。由于阿拉伯语的词语有阴阳性，在课堂上，老师会用"تفضل"请男同学回答问题，用动词变位"تفضلي"请女同学回答问题，同样，"تفضل بالجلوس"是对男同学说的“请坐”，"تفضلي بالجلوس"则是对女同学说的。要注意"تفضل"一词是该词语的命令式变形，是阿拉伯语中的习惯用法，用于请求别人，而非表面上的命令他人。

中阿语言交际文化的差异还存在于宗族文化观念、姓名与传统文化、地名与社会文化等方面，本文仅以语义文化差异和语用文化差异为例，分析对比两种文化的差异，由此我们可以看出，语用文化相较于语义文化更加复杂和细碎，但语义文化差异对国际中文教育的影响又是不可忽视的，这些文化差异贯穿于国际中文课堂中的师生互动与交际，影响着对阿中文教师的教学效率，也影响着阿拉伯中文学习者的学习效果。在了解中阿语用文化差异的基础上，对阿汉语教师可以从生活中较为常见、使用频率较高的语用文化知识进行系统性的讲解，这也有助于阿拉伯中文学习者提高跨文化交际能力。

## 二、中阿非语言交际文化差异对比分析

语言是交际的一个主要途径，但并不是唯一的途径。人们对于语言以外的交际手段(extralinguistic means of communication)加强了研究，其中包括动作、姿态、表情、是否接触、讲话人之间的距离等。<sup>①</sup>和语言交际一样，非语言交际也有鲜明的文化特征，二者相辅相成，胡文仲(1999)认为，一切不使用语言进行的交际活动统称为非语言交际。文化和大多数非语言交际行为都是后天习得的，都是代代相传的历史和文化积淀形成的社会共同习惯。非语言交际行为和文化之间的关系至关重要，它受到文化、语境的制约，没有语言交际清晰明确。理解非语言文化差异，不仅有助于第二语言习得，也有助于说话人与听话人的真实的情感表达和会话效果的提升，互相反思自己的文化归属，培养中文学习者的跨文化交际能力。

### (一) 体态语与文化

#### 1. 服饰

服饰可以直观地反映出一个人的审美取向，一定程度上反映出他自身的内心世界和所处社会的文化观念，在跨文化交际时，服饰还有着文化展示的功能。中阿文化在外貌服饰上的不同是显而易见的，现代的中国人所穿的服饰一般取决于不同场合，出席正式场合人们会穿正装、外出游玩时人们会选择休闲的服饰、工作的时候根据职业不同再选择不同的衣服。在中国文化里，除非有需要，一般不会要求教师每天穿正装上课，只需要穿着符合教师职业的良好形象和精神面貌的服饰即可。

在阿拉伯文化中，最具有代表性的服饰就是长袍，无论是在何种气候的地区、何种文化背景的国家，我们都能看到穿着阿拉伯长袍的阿拉伯人。阿拉伯人穿长袍的习惯已经延续千年，由于受到气候的影响，阿拉伯地区基本处于亚热带和热带之间，全年气候炎热干燥、少雨，而且日照时间长，所以需要能够防晒和防止身体水分蒸发的服饰，长袍具有很好的隔热和防晒效果。阿拉伯人穿的长袍主要有黑白两种颜色，男性多穿白色长袍，并搭配头巾，因国家和地区流行的颜色不同，阿拉伯男性的头巾颜色也不尽相同，比如在一些海湾阿拉伯国家，男性会在白色的头巾上搭配一个黑色的圆圈，约旦和巴勒斯坦等阿拉伯国家的男性会裹红白格或黑白色的头巾<sup>②</sup>；女性受到伊斯兰教和《古兰经》的戒训影响，只能穿黑色的长袍，同时要戴面纱遮住自己的面部，只露出手和眼睛，但是随着时代的发展和思想的进步，也逐渐出现阿拉伯女性不戴面纱出门的现象。另外，和中国人不同的是，出席正式场合、政府首脑会面，阿拉伯人大多会穿具有民族特色的长袍、戴头巾，而不是穿西装，这也能体现出阿拉伯人之间团结一致的民族感情。

通过服饰的对比分析，我们可以看出服饰的不同代表着文化的不同，选择合适的服

<sup>①</sup> 胡文仲. 文化差异与外语教学[J]. 外语教学与研究, 1982: 48.

<sup>②</sup> 陈万里. 阿拉伯社会与文化[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011: 276.

装也可以给其他人留下好印象，对阿中文教师更是要注意自己上课所穿的服饰，保持良好的教师形象和精神风貌也有助于阿拉伯中文学习者将注意力集中在中文学习上。

## 2. 面部表情

面部表情是人们心中情感最直观的体现，阿拉伯学者 fakhir al-din al-razi 曾说过，人的面部比身体其他部位更能表现人的心理状态，不同的面部表情代表着不同的心理状态。中国文化和阿拉伯文化关于面部表情的差异主要是程度上不同，在中国文化中，中国人一般是含蓄内敛的，出于礼貌原则，我们尽量不在公众场合做出负面情绪的面部表情，也很少做夸张的表情，中国女性在微笑的时候也常常用手遮住自己的笑容，在古代还有“笑不露齿”的要求；而在阿拉伯文化里，阿拉伯人是习惯于将自己的心理状态用夸张的面部表情表现出来的，比如皱眉代表着愤怒，扬眉代表着惊讶。

## 3. 眼神交流

眼睛是心灵的窗户，一个人的眼神是他内心情感的流露，不仅中国文化重视眼神的作用，阿拉伯文化中同样有关于眼神的谚语流传下来，如“ربّ لحظ أنم من لفظ.”（也许眼神比讲话更能流露真情）。眼神可以表现出一个人内心的真实想法，也可以表现出很多复杂的心情、传递细微的情感，眼神交流也有利于听话的一方进一步了解说话人的真实感受，说话人看着听话人的眼睛也可以随时观察听话人是否认同自己的论述。

在中国文化中，为了避免一直注视他人给其带来压力和紧张感，中国人作为听话的一方时很少注视对方的眼睛。当面对自己的领导、上级或客户相关的群体时，中国也很少与对方有眼神接触，以示礼貌与尊重。

在阿拉伯文化中，阿拉伯人会在交谈的时候一直注视对方的眼睛，以此表示尊重。阿拉伯男性之间长时间注视别人可以表达出自己内心对交谈内容的兴趣，也可以了解对方的真实感受，师生之间对话可以看着彼此以示尊重。如果阿拉伯男性在对话时一直注视着一名中国女性，中国女性会感觉到不舒服、被冒犯。

## 4. 手势

手势是我们日常生活中必不可少的动作，手势也可以表达出我们内心的看法，是可以表意的肢体语言。但是同一个常见的手势背后的文化内涵也许相差甚远，存在着隐秘的文化差异。最常见的就是竖“大拇指”这个手势，在中国文化中表示肯定、鼓励、赞扬对方，但是在阿拉伯文化中却是一个侮辱他人的手势；大拇指、食指形成圆圈，另外三个手指伸直，在中国文化里表示可以、没问题，在有的阿拉伯国家可以表示相同的含义，但是在突尼斯、埃及，做这个手势时，如果掌心微侧，则含有警告的意味。

在阿拉伯文化中还有许多在中国不常见的手势，比如，如果阿拉伯人将自己的右手放在胸前，身体微微前倾，就是表达问候的动作；将五个手指的指间合在一起，并且把手举起来前后摇动，就表示请别人等待，如果在过马路的时候做这个动作，开车的司机会减慢速度或停下来等你过马路之后再行驶；阿拉伯女性会用手掌拍打胸脯表示责备、

着急和惊讶，用手掌拍打脸颊表示绝望和悲伤<sup>①</sup>；一个穆斯林如果在祈祷、有所祈求，会将双手举起，手心朝上以示敬畏；也有穆斯林会在诵经的时候挥动食指表示虔诚。

### 5. 身体接触

在人际交往中，人们常常通过身体接触来表达情感和态度，不同的身体接触方式在不同的文化中也有不同的文化内涵。受到气候环境和文化观念影响，关于身体接触的文化可以分为“接触文化”和“非接触文化”，中国文化属于低接触文化，而且中国人自古以来都比较内敛谦和，所以中国人在见到不太熟悉的人时，会与对方握手以示友好，除此之外不会再有其他身体接触。如果是关系比较亲密的朋友或者家人，现代的中国女性之间可能会与对方拥抱，男性之间较少。受到“男女授受不亲”的传统文化观念的影响，中国的异性之间很少有身体接触。

我们一般认为“接触文化”和“非接触文化”与气候有一定的关系，由于阿拉伯人生活的地域炎热，阿拉伯文化属于接高接触文化，人们在见面时会拥抱彼此，抚摸对方或者闻对方的气味。<sup>②</sup>阿拉伯文化中最常见的就是贴面礼，不同的阿拉伯国家贴面礼的次数也不相同，比如黎巴嫩和叙利亚一般为3次（左、右、左），约旦也是3次，但是顺序为左、右、右，突尼斯、埃及、沙特一般为两次（左、右），而卡塔尔一般会碰鼻子。对待不熟悉的人或者非穆斯林，阿拉伯人就会与对方握手，但要注意，与其握手要使用右手，因为阿拉伯人认为左手是用来做不洁净的事情的手，用左手握手是非常冒犯的行为，阿拉伯谚语里有这样一句话：هو عندي بالشمال.（他在我的左边，意思是不用在意他，他地位很低）。亲人之间除了贴面礼，也会拥抱、亲吻，长辈会亲吻晚辈的眼睛或者脸颊，晚辈则会亲吻长辈的手背或或者额头。但是在阿拉伯文化中，异性之间的身体接触是受到严格的限制的，这与他们的宗教信仰有关，《古兰经》中规定：非亲男人不能够窥视女人除了脸、手和脚以外的身体部位，所以在阿拉伯国家，非亲异性之间基本没有身体接触。

由此可见，体态语和我们的语言同时参与交际的过程，相互辅助，而且体态语充分体现了中国文化和阿拉伯文化之间的文化差异，处于不同社会历史文化背景下的体态语具有民族性与社会性，也是非语言交际中不可缺少的一部分。体态语产生于特定的社会和民族心理，带有文化色彩，不论是对阿中文教师还是阿拉伯中文学习者都不能忽视体态语带来的影响并且要互相尊重对方文化中的体态语，师生在课堂上不经意的某个动作、眼神或手势，都有可能引起不必要的文化误解，我们只有预先了解对方文化的体态语，才能更好地理解对方交际的目的和对方所表达的内容，进行更有效的沟通。另外，对阿中文教师不同的体态语还能够传达不同的信息，有的体态语在中文课堂上还可以起到辅助作用，如果学生不能很好的理解教师所讲的内容，教师可以用体态语对该内容进行示范，例如动词教学，可以用体态语展示该动词所表达的含义；在学生回答问题时遇

<sup>①</sup> 周烈,蒋传瑛.阿拉伯语与阿拉伯文化[M].北京:外语教学与研究出版社,1998:253.

<sup>②</sup> 贾玉新.跨文化交际学[M].上海:上海外语教育出版社,1997:467.

到困难，教师也能够用点头、微笑等体态语鼓励学生思考、大胆回答。但也要注意，对阿中文教师在中文课堂中使用的体态语要恰当合适，既不能喧宾夺主，也不能过于浮夸，否则会转移学生对所学内容的注意力，也会教师需要影响传递的信息，不利于课堂教学效果的保证。

## （二）时间观念与文化

### 1. 时间观念

时间观念反映了不同民族的价值观念，中国文化与阿拉伯文化中都认为人们应该珍惜时间，与之相关的谚语、俗语都非常丰富，两种语言中也有类似的表达，如“一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴。”和“الوقت من ذهب.”（时间就是黄金）、“光阴似箭，日月如梭。”和“الوقت كالسيف ان لم تقطعه قطعك.”（时光就像一把利剑，你不斩它，它就会斩你）。

但是以农耕和游牧民族为生存方式的两个民族对时间的观念也有明显的差异，阿拉伯人是游牧民族，逐水草而居，所以他们的时间观念比较松散、自由，但中国人是农耕民族，重视农业生产，所以时间观念比游牧民族的时间观念更强。两个民族在划分时间的时候，除了全体人类共同观察、感受到的天体运动之外，还有各自独具特色的参照物。在中国文化中，一天就是“昼和夜”，白昼在前，夜晚在后，古代农耕的人们过着“日出而作，日落而息”的生活；但是在阿拉伯文化中，“اليوم”（一天）是从日落到再次日落为止，包括一夜一昼，黑夜在前，白昼在后，提到二者是也多是先夜后昼的表达，例如“سيروا فيها ليالي وأياما آمنين.”（你们在这期间平安地旅行若干个夜与昼吧）。这是因为受到气候和生产方式的影响，古代的中国人更喜欢太阳，而阿拉伯人更喜欢月亮，他们认为白天骄阳似火，所以更期盼夜晚月亮的出现。另外，阿拉伯文化中还有许多关于他们所熟悉的动物的计算时间的方式，例如“أمهلي فواق ناقة.”（请给我母骆驼挤两次奶的时间）和“انتظرنني وردا.”（请等我骆驼取泉水边饮一次水的功夫）。

### 2. 关于“守时”的观念

中阿两种文化中，关于“守时”的观念差异较大。在中国文化中，一般人们出席正式场合、参加会议、上课等，中国人非常遵守指定的到达时间，会前五分钟、十分钟抵达，如果卡在指定的时间到达甚至迟到，都会给人留下不太好的印象；如果约定好了去他人家里做客或社交聚会，中国人也会提前或准时到达，以示尊重，如果对方是年龄较大的长辈或领导，就更要提前到达，否则会让人觉得失礼；如果是朋友之间的非正式社交场合，人们则不会对时间要求特别严苛。

在阿拉伯文化中，古代阿拉伯游牧民族的生活习惯和生产方式影响了他们追求自由、比较散漫的态度，他们白天的时候和牧群相依为命，生活缺少乐趣，十分枯燥乏味，而到了晚上，人们会聚集在一起进行“夜谈”，沐浴在月光之下相聚畅谈，所以和有固定住所的民族相比，他们的生活起居规律性较弱，比较随意无序。受到气候的影响，他们有时也不得不改变放牧的计划，这样的居无定所、经常发生变动的的生活导致他们无法制定长远的生产计划，所以他们的时间观念较为淡薄，更多的是依赖于大自然的“安排”。

随着社会的进步,阿拉伯人的时间观念已经逐渐加强,但是游牧民族自由散漫的生活态度却依然在现实生活中发挥作用,有时候和阿拉伯人进行交际时,他们回复你"خمس دقائق" (等五分钟),但实际上可能会需要等十分钟、半小时甚至几个小时;有时他们也会答复对方"بكرة" (明天),但实际上这可能是阿拉伯人善意的托辞,不是约定好的承诺;如果与阿拉伯人约定一些事情,他们会习惯性地說"ان شاء الله" (如果真主意欲的话),意思是“我希望我可以去,但是看缘分”,表示对未来的计划或安排的不确定性,没有答应也没有否认;如果和阿拉伯人约会,对方迟到是很正常的事情,因为有些阿拉伯人会认为约会只是一个大概的时间,晚一点到是没关系的;在阿拉伯地区,学生上课迟到或者老师上课迟到不会令人大惊小怪,人们已经习以为常,但是如果是在中国则会产生不好的影响。如果不清楚两种文化中关于“守时”的态度,很容易引起跨文化交际的误解和摩擦。

每种文化和民族对于“时间”的态度和观念都是不同的,并且很难改变,所以时间观念对国际中文教育的影响需要对阿中文教师和阿拉伯中文学习者共同重视,比如中国的学校都会要求教师提前到达教室做好准备工作、阿拉伯地区的学生可以迟到,也可以不和老师请假等等,师生彼此都应该互相尊重对方的文化,找到彼此文化之间的平衡点并严格遵守,对阿汉语教师应该了解阿拉伯文化的时间观念和中国文化的差异,不能用中国文化中关于时间的价值观要求或衡量阿拉伯中文学习者,也不应该因时间观念的文化差异排斥、反感阿拉伯文化,积极引导學生走出地域性文化时间观念的局限;阿拉伯中文学习者也应该加强时间观念,尊重教师和课堂秩序,真正理解并尊重多元的文化时间观念,避免因时间观念不同引起的文化冲突,提高跨文化交际的效率,保证国际中文课堂在和谐、愉快的氛围中开展。

### (三) 空间利用与文化

非语言交际行为中的文化差异也会涉及空间行为的方面,空间利用的方式体现了特定文化中人际关系的特点,也反映了文化之间的差异。受到集体主义观念影响,中国文化和阿拉伯文化的人体距离在正常的交际场合都是比较近的,同性的青年朋友之间的交往距离也很近,可以手拉手散步、拥抱,而且中国人口众多,尤其是北京、上海这样的大城市,人口更加密集,人们对拥挤的容忍程度更高。

在阿拉伯文化中,人们的空间观念并不细腻,只有城市和村庄这两个等级,大部分非游牧部落的阿拉伯人认为自己是村民。在“显形的空间模式”这方面也独具民族特色,比如穆斯林的清真寺必须朝向麦加。<sup>①</sup>根据霍尔的观察,阿拉伯人在进行交际的时候,交际双方的距离比较近,而且他们喜欢坐在一起,交流时声音洪亮,而且阿拉伯人也喜欢“拥挤”在一起,在见面时拥抱彼此,互相抚摸,用手触摸对方的鼻子,相对来说,阿拉伯人的界限感很弱。<sup>②</sup>但是阿拉伯文化中有的学者划分出了“远距离区”,即在公

<sup>①</sup> 爱德华·霍尔(美),何道宽译.无声的语言[M].北京:北京大学出版社,2010:129.

<sup>②</sup> 贾玉新.跨文化交际学[M].上海:上海外语教育出版社,1997:467.

共场合的社交距离，如大教室、歌舞厅、购物中心里，在交际时阿拉伯人都会避免与他人有身体上的接触，如果发生则需要道歉。

与空间利用有关的非语言交际文化会直接影响语言交际，在国际中文课堂中，对阿中文教师要事先了解阿拉伯文化中的空间距离文化，并且在实际教学时把握好与阿拉伯中文学习者之间的交际距离，这样既能够尊重阿拉伯中文学习者的文化背景，让他们感受到教师的用心与真诚，也能够为建立和谐的师生关系打下基础。对阿中文教师也应当重视教室中的座位排列，座位的编排也能够间接的反映师生之间的关系，在需要阿拉伯中文学习者分成小组探讨时，教师可以让他们自由围坐，并且时不时的走到小组旁边给予指导并有意识的参与其中，这样可以拉近学生之间的距离，提高学生的合作探究能力，也能够拉近师生之间的距离；此外，对阿中文教师也要观察哪些学生经常围成一组，在适当的时候可以给学生调换座位，让学生组成不同的小组，提高学生的创新能力。

非语言交际行为是交际中不可缺少的一部分，它能够为语言交际提供辅助作用，但也有可能会阻碍语言交际的正常进行，而在真正进行交际时，人们总是会把注意力集中在语言的准确性、可接受性上，往往会忽略非语言交际行为方面的文化差异及其影响。

通过非语言交际文化的对比分析，我们可以看出中国文化与阿拉伯文化的非语言交际文化的表现形式和文化内涵有很大的差异，这些与社会的传统习俗、价值观念和宗教信仰有关，非语言交际贯穿在整个交际的过程中，如果不了解非语言交际文化差异，就会导致交际失败、文化冲突，严重时也会令阿拉伯中文学习者产生抵触中文学习的心理。库珀（1988）在他的书中指出，非语言交际对教师是十分重要的，如果教师能够掌握用非语言交际行为来提高教学效率的方法，那么不仅能够改善师生之间的关系，还能够改善学生对待学校的态度。<sup>①</sup>

国际中文教育不是一门只需要教语音、词汇、语法的学科，不论阿拉伯中文学习者是否是在目的语环境中学习，对阿中文教师都需要培养阿拉伯中文学习者的跨文化交际能力，这种能力不仅包括了语言交际能力，也包括非语言交际能力，这就要求对阿中文教师自身具备良好的具有中国文化的非语言交际的知识储备，并且深入了解阿拉伯中文学习者的非语言交际的文化规则，正确认识非语言交际文化的差异，避免文化冲突，适当的为阿拉伯中文学者介绍中国文化中的非语言交际文化。同时，阿拉伯中文学习者学习也应当学会适当的文化移情和换位思考，排除文化偏见、文化模式的干扰，调节自身对非语言交际行为差异的情感和态度，多了解不同文化背景下的人们的交际方式，提高运用中文进行交际的能力，减少因非语言交际文化差异带来的负面影响。

综上所述，了解非语言交际文化差异可以帮助对阿中文教师在课堂内外避免或正确化解文化冲突，也可以帮助阿拉伯中文学习者也能够顺利完成跨文化交际，加强中文学习，更好的掌握中国文化和阿拉伯文化之间的差异，学会用中国文化的思维方式理解交

<sup>①</sup> P.Cooper.Speech Communication for the classroom teacher[M].3rd Edition.New York:Gorsuch Scarisbrick Publishers,1988:70.

际内容。

### 三、中阿文化差异对国际中文教育的影响及调查分析

为了进一步探索中阿文化差异及其对国际中文教育的影响，本章主要分为两个部分，第一部分将在前文对比分析中国文化和阿拉伯文化的基础上，首先分析中阿文化差异对于对阿中文教师的影响；第二部分将根据跨文化交际和文化差异相关理论的指导，针对阿拉伯中文学习者编写了中阿文化差异及其对国际中文教育的影响的调查问卷，这一部分将围绕调查问卷的设计与实施、调查问卷的结果统计与分析展开，总结中阿文化差异对阿拉伯中文学习者的影响与成因，以期对阿中文教师提供参考。

#### （一）中阿文化差异对对阿国际中文教师的影响

通过前两章对中国文化和阿拉伯文化的对比分析，我们可以看出，中阿文化之间的差异较大，带给对阿中文教师的影响也是不容小觑的，对于语义文化差异，中文教师可以在备课时针对授课内容进行合理预判和规避，或由此适当展开，介绍中国文化，但是对于语用文化差异和非语言文化交际差异带来的影响，它们是无形的、随机发生的。主要有以下两个方面：

##### 1. 不利于跨文化交际，容易引起误解

不同文化背景下的人们在跨文化交际中所使用的语言、遵守的文化习俗和社交规则及隐含在背后的价值观念、民族心理都是不同的，表面看似相同的行为、语言符号也往往具有差异性。对阿中文教师在进行跨文化交际时，会无意识的用中国文化的标准和规则评判他人，就极有可能出现文化误解，导致跨文化交际失败，甚至影响到中文课堂。比如，阿拉伯国家的学生上课迟到或不来上课，是不需要向老师请假说明的，如果对阿中文教师不了解阿拉伯文化中的这一点，会觉得学生不尊重课堂和教师，所以就会发生文化差异引起的误解。

##### 2. 产生“文化休克”的现象

受中阿文化差异影响最大的是前往阿拉伯国家进行中文教学的对阿中文教师，这部分教师生活在与中国文化完全不同的环境中，很容易出现文化休克的现象。文化休克是由美国人类学家 Oberg（1960）提出的，他认为文化休克是人们由于失去了以前熟悉的社会交往符号引起的一种心理焦虑，这里提到的社会交往符号包括语言符号、非语言符号和文化习俗、规范等人们在成长过程中自然习得的符号。部分阿拉伯国家由于经济不发达，英语没有完全普及，很多阿拉伯人只会说阿拉伯语及本土的方言，身在异国他乡的对阿中文教师，如果不会阿拉伯语而无法与当地人有效交流，也会出现紧张、焦虑的心理状态，如果前往的是华人较少的阿拉伯国家，对阿中文教师会更加觉得孤独与无助，产生对中国强烈的思念，一定程度上会影响自身中文教学的工作热情和效果。

由此可见，中阿文化差异带给对阿中文教师的影响大多是生活中的、心理层次的，这些影响往往不可预判，即使对相关文化差异有所了解，但其真正发生时也会给对阿中文教师带来精神上的冲击，所以对阿中文教师应当在空余时间学习阿拉伯语，能够与阿

拉伯人进行简单的交流，如果在中文课堂上发生不必要的小误会，也能够及时和阿拉伯中文学习者进行解释与沟通，化解冲突。此外，也要不断加强跨文化交际的意识，提高跨文化交流的能力，并做好充分的心理准备，提升个人的综合素质，

## （二）中阿文化差异对阿拉伯中文学习者的影响

### 1. 调查问卷的设计和实施

#### 1.1 调查问卷的设计

本研究的调查对象为具有阿拉伯文化背景的中文学习者，年龄为 18 岁及以上。关于中阿文化差异对中文学习的影响一共设置了 30 道题，分别是：从被调查者对中国文化的态度、对中阿文化差异的认识、对中阿文化差异的影响的认识及对中阿文化差异的掌握情况等几个维度进行设计。

本次问卷采用匿名的形式，除了解被调查者中文学习相关情况的部分以外均为选择题，关于被调查者对“中阿文化差异”的认识的题目有 6 道；对“中阿文化差异影响”的认识的题目有 5 道；关于具体文化差异的掌握情况共有 15 道，分别从语义文化、语用文化及非语言交际文化三个角度设计考察，为了保证被调查者认真答题，设置了选择题、判断题及反向题，正确答案均只有一个。

具体题目情况设置如下：

题号	维度	
1-6	对“中阿文化差异”的认识	
7-12	对“中阿文化差异”影响的认识	
13-27	13-22	“语义文化差异” 掌握情况
	23-27	“语用文化差异” 及“非语言交际差 异”掌握情况

#### 1.2 调查问卷的实施

问卷的被调查者是国内及国外的阿拉伯中文学习者，通过微信小程序“问卷星”制作成问卷发送给北京语言大学、浙江工业大学、南开大学等学校的阿拉伯留学生及海外的阿拉伯中文学习者。为了帮助被调查者更好地填写问卷，笔者将问卷翻译成中文、英文及阿拉伯文三种语言发放，共发放 130 份调查问卷，回收的有效问卷为 123 份。

### 2. 调查问卷结果统计

在被调查者中，男女比例较为均衡，有 95.12% 参加过 HSK 考试，并且都在 HSK3 级及以上；有 97.56% 有来华经历，其中大部分来华时长在两年及以上；有 80.49% 被调查者学习中文的时间在两年及以上。

#### 2.1 对“中阿文化差异”的认识

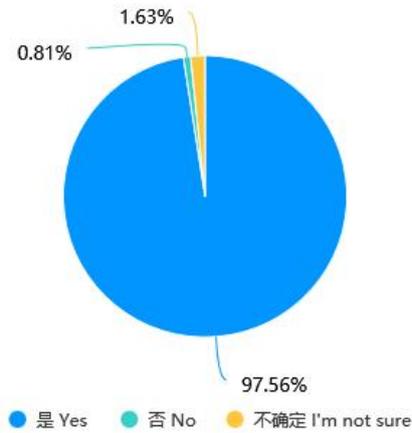


图 1 被调查者是否会对比两种文化的统计结果

根据调查结果统计，有 97.56% 的被调查者会将本族文化与中国文化进行对比（如图 1 所示）；

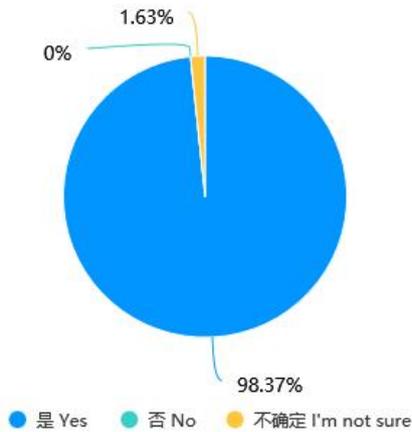


图 2 被调查者是否会对文化差异感兴趣的统计结果

如图 2 所示，有 98.37% 的被调查者对中国文化和阿拉伯文化之间的差异感兴趣。

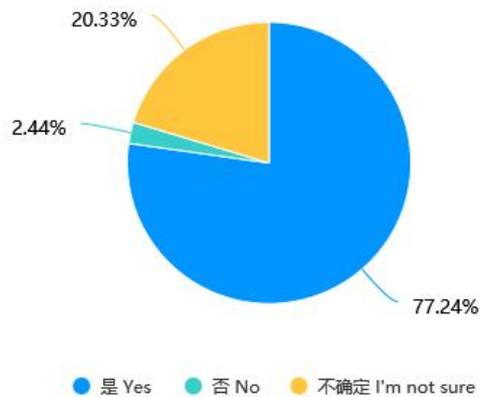


图 3 被调查者是否认为自己了解中阿文化差异的统计结果

对于中阿文化差异的认知情况,有 77.24%的被调查者认为自己了解两种文化之间的差异;有 20.33%的被调查者选择“不确定”;有 2.44%的被调查者认为自己不了解两种文化之间的差异。



图 4 被调查者认为中阿文化之间最大的差异的统计结果

关于中阿文化之间最大的差异,有 62.6%的被调查者选择了“社会习俗和礼仪(如: 节日、假期休闲)”;有 43.9%的被调查者选择“传统文化(如: 历史、艺术、宗教信仰)”;有 43.9%的被调查者选择“语言交际”;有 42.09%的被调查者选择“非语言交际”;选择“衣、食、住、行”和“当代中国(如: 地理、政治、经济)”的被调查者很少。由此可见,在被调查者看来,两种文化的差异主要集中在“社会习俗和礼仪”、“传统文化”、“语言交际”和“非语言交际”四大方面。

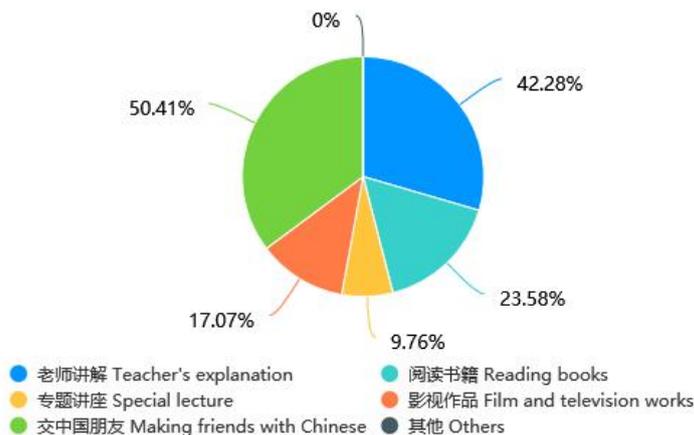


图 5 被调查者了解中阿文化差异的方式的统计结果

对于了解中阿文化差异是否可以提高自己的中文水平,绝大多数的被调查者都认为了解中阿文化差异能够提高自己的中文水平,如图 5 所示,有 96.75%的被调查者选择了“是”,仅有 2.44%和 0.81%的被调查者选择了“不确定”和“否”,而对于了解两种文化之间的差异的方式,有 50.41%的被调查者选择了“交中国朋友”;有 42.28%的被调查者选择“老师讲解”;23.58%的被调查者选择“阅读书籍”;17.07%的被调查者选

择“影视作品”；9.76%的被调查者选择“专题讲座”。由此可见，被调查者大多倾向于和拥有目的语文化背景的人交朋友和老师的讲授直观准确地了解文化差异。

## 2.2 对“中阿文化差异的影响”的认识

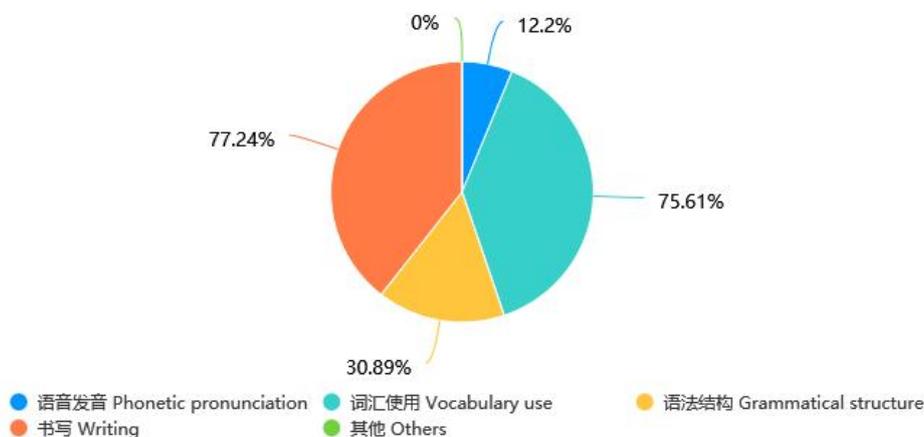


图6 被调查者认为中阿文化差异影响中文学习哪些方面的统计结果

如图6所示，关于“中阿文化差异影响中文学习的哪些方面”的问题，有77.24%的被调查者选择“书写”；75.61%的被调查者选择“词汇使用”；30.89%的被调查者选择“语法结构”；12.2%的被调查者选择“语音发音”。



图7 被调查者认为中阿文化差异的哪些方面影响中文学习的统计结果

如图7所示，关于“中阿文化差异的哪些方面影响了中文学习”的问题，有65.85%的被调查者选择了“非语言交际”；有64.23%的被调查者选择“语言交际”；有59.35%的被调查者选择“传统文化（如：历史、艺术、宗教信仰）”；有28.46%的被调查者选择“当代中国（如：地理、政治、经济）”；有21.95%的被调查者选择“社会习俗和礼仪（如：节日、假期休闲）”。由此可见，被调查者认为“语言交际”、“非语言交际”和“传统文化”三大方面的文化差异是影响中文学习的主要因素。

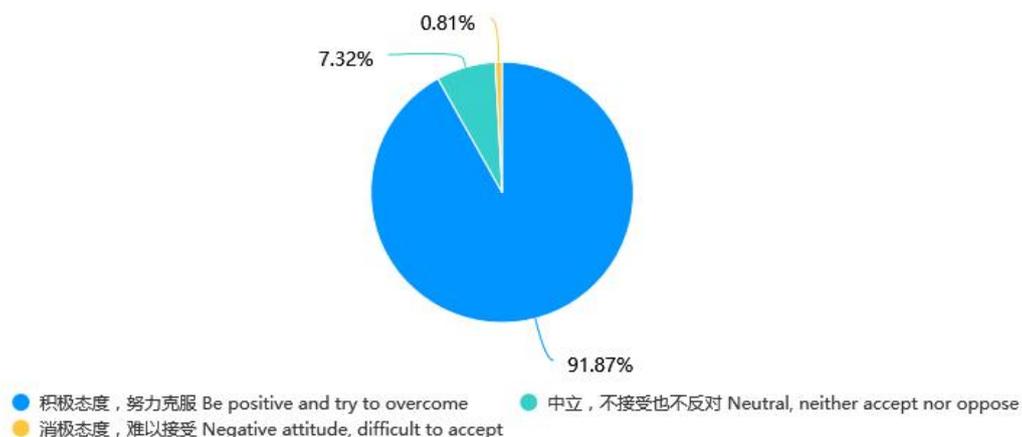


图8 被调查者所持态度的统计结果

如图8所示，对于两种文化之间的差异，有91.87%的被调查者选择“积极态度，努力克服”，可见大部分被调查者对于文化差异保持乐观态度。

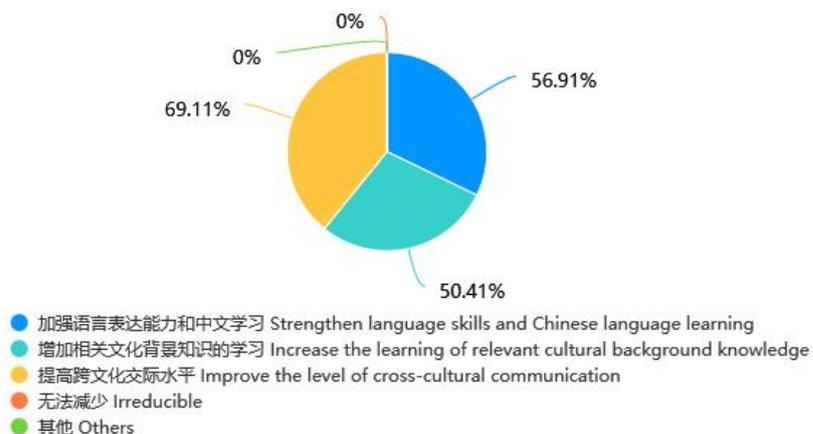


图9 被调查者认为哪些方式可以减少中阿文化差异的影响的统计结果

通过该题我们可以看出，被调查者认为“加强语言表达能力和中文学习”、“增加相关文化背景知识的学习”和“提高跨文化交际水平”均可以减少中阿文化差异对中文学习的影响，没有被调查者选择“无法减少”，这意味着通过进一步的学习，在一定程度上可以减少文化差异带来的影响，也为国际中文教师提供了教学思路和教学方法。

### 2.3 “中阿文化差异”掌握情况调查

关于具体的中阿文化差异的掌握情况调查结果如下：

#### 2.3.1 语义文化差异

从整体上看，被调查者对于动物词的语义文化差异掌握情况较好，尤其是有过来华经历以及中文水平处于HSK5级和HSK6级的被调查者。在目的语环境中生活、与目的语文化背景的人进行跨文化交际，都有利于被调查者对中阿文化差异的理解和掌握。

题目序号	题目	正确率

13	“龙”在中国文化中的含义?	81.3%
14	“凤凰”在中国文化中的含义?	81.3%
15	“牛”在中国文化中的含义?	79.67%
16	“猴子”在中国文化中的含义?	73.17%
17	“羚羊”在中国文化中的含义?	61.79%

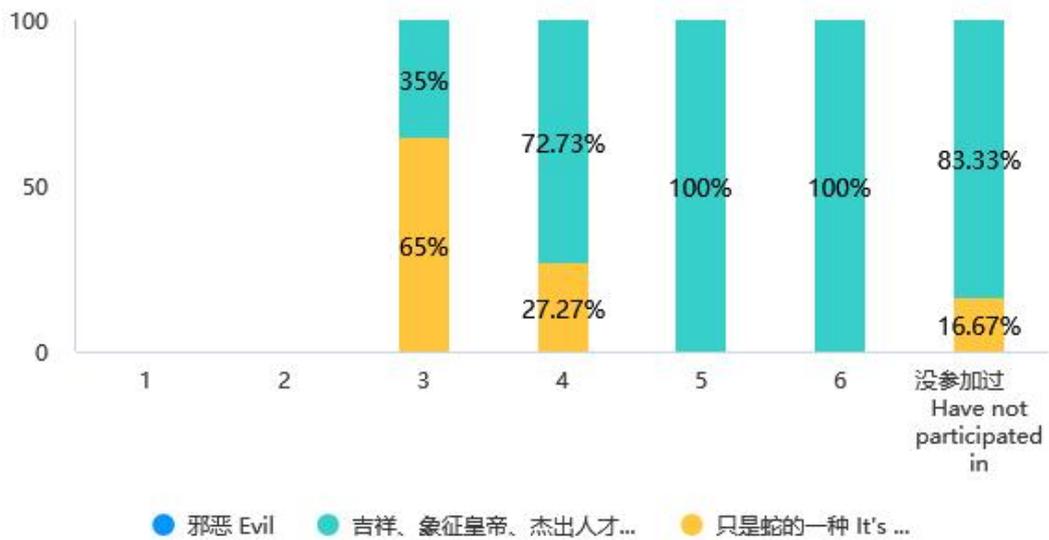


图 10 “龙”在中国文化中的含义选项分布

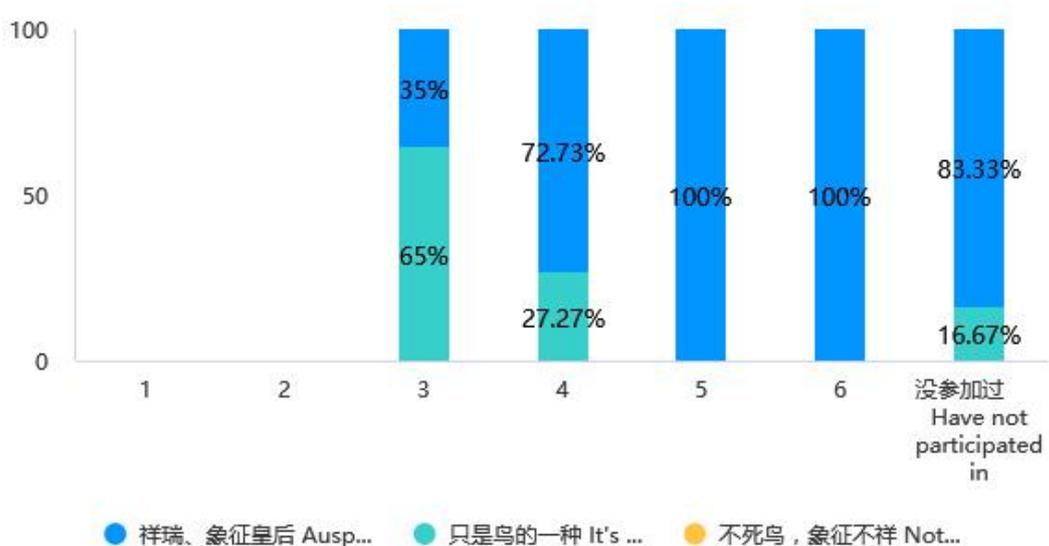


图 11 “凤凰”在中国文化中的含义选项分布

第 13 题和第 14 题, 对于“龙”和“凤凰”这种对于中国文化来说极具代表性的动物, 被调查者的正确率均大于 80%。其中中文水平 HSK5 级和 HSK6 级的被调查者这两道

题目的正确率均为 100%，选择了“吉祥、象征皇帝和杰出人才”及“祥瑞、象征皇后”的选项；而中文水平处于 HSK3 级和 4 级的被调查者的正确率分别为 35%和 72.73%，均低于 80%，可以看出，中文水平在 HSK3 级的被调查者掌握情况不佳。



图 12 “牛”在中国文化中的含义选项分布

第 15 题，“牛”在中文中的文化内涵为“勤劳、踏实”，有时也有“固执”的贬义含义，综合所有被调查者的答案来看，此题正确率为 79.67%。其中中文水平 HSK5 级和 HSK6 级的被调查者的正确率均在 96%以上，各分别有 1 名被调查者做错；中文水平处于 HSK3 级和 4 级的被调查者的正确率分别为 35%和 72.73%。与第 16 题和第 17 题相比，HSK4 级至 HSK6 级的被调查者的正确率均有小幅度降低。

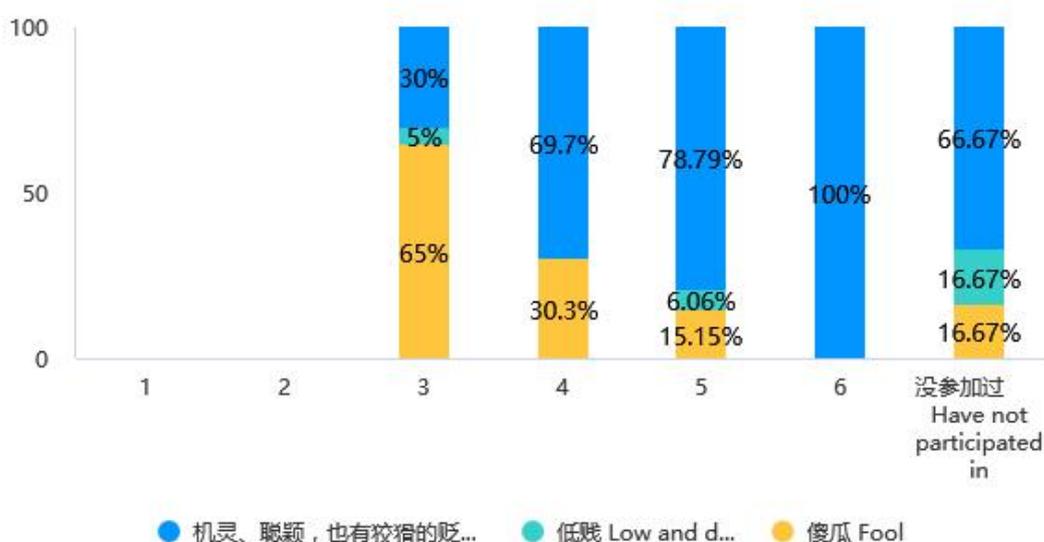


图 13 “猴子”在中国文化中的含义选项分布

第 16 题，“猴子”在中国文化中代表着“聪颖、机灵”，有时也带有贬义色彩，但与前三题的动物相比，猴子在中国文化中并不是典型代表，并且在阿拉伯文化中含有“傻瓜、丑陋”的贬义含义，所以此题正确率为 73.17%，较前三题正确率有所下降。中文水平在 HSK6 级的被调查者此题正确率为 100%，HSK5 级的被调查者正确率为 78.79%；中文水平处于 HSK3 级和 4 级的被调查者的正确率分别为 30%和 69.7%。

由此可见，对于“牛”和“猴子”这类中国文化和阿拉伯文化中都有文化内涵，但内涵却不相同的动物词汇，被调查者容易出现混淆、模糊的问题，一方面是受到自身中文水平的限制，另一方面是受到词汇文化负迁移的影响，对文化内涵掌握不准确、不全面。



图 14 “羚羊”在中国文化中的含义选项分布

第 17 题，“羚羊”在中国文化中除了“迅速、敏捷”没有其他特殊的含义，但在阿拉伯文化中可以用来形容“苗条、美丽的姑娘”，此题整体的正确率为 61.79%。中文水平 HSK6 级的被调查者的正确率虽然有所下降，但正确率依然较高，为 90.32%；而 HSK5 级的被调查者这一题的正确率下降幅度较大，与 HSK4 级的被调查者的正确率相同，均为 66.67%；而中文水平在 HSK3 级的被调查者的正确率仅有 20%。

题目序号	题目	正确率
18	“白色”在中国文化中的含义？	50.41%
19	“黄色”在中国文化中的含义？	73.17%
20	“红色”在中国文化中的含义？	71.54%
21	中国更喜欢奇数还是偶数？	71.54%
22	中国人是否喜欢数字 7？	47.15%

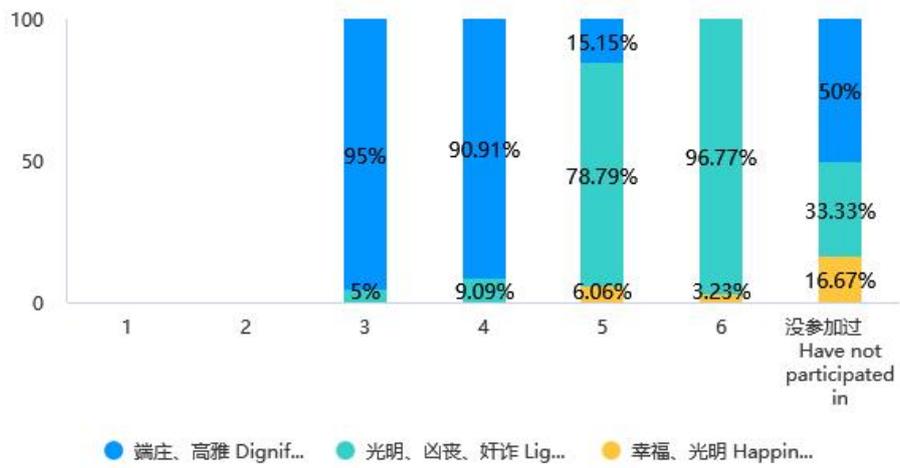


图 15 “白色”在中国文化中的含义选项分布

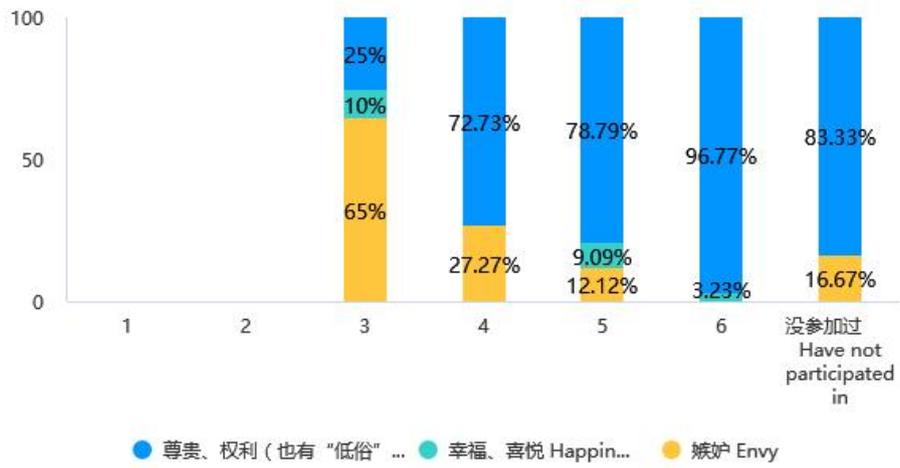


图 16 “黄色”在中国文化中的含义选项分布



图 17 “红色”在中国文化中的含义选项分布

如图 15-图 17 所示,第 18 题至第 20 题为颜色词文化差异内容考察,被调查者对于“红色”和“黄色”在中国文化中的含义掌握情况良好,正确率均在 70%以上,但“白色”的正确率仅有 50.41%,中文水平为 HSK5 级和 6 级的被调查者正确率为 78.79%和 96.77%; HSK3 级和 HSK4 级的被调查者正确率均不足 10%,其中绝大多数被调查者不了解白色在中国文化中还有“凶丧、奸诈”的含义,由此可见,对于颜色词的文化内涵需要中文教师加强讲解,帮助中文学习者了解颜色词蕴含的中国文化,掌握文化差异。

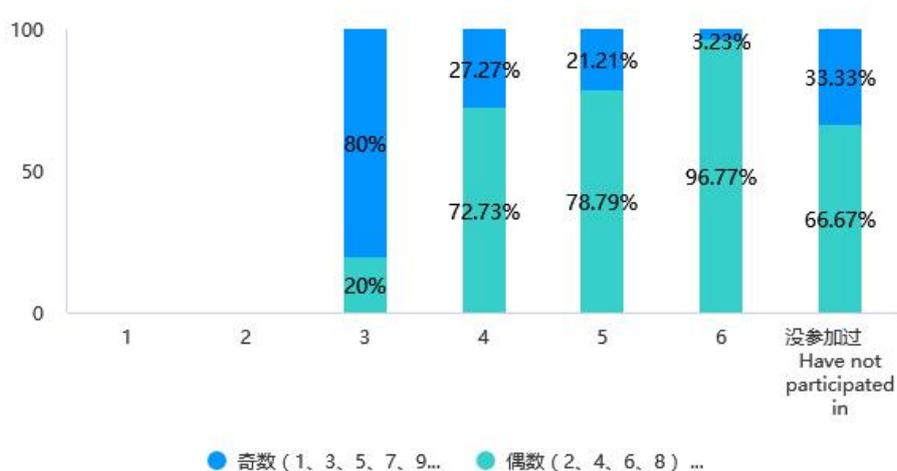
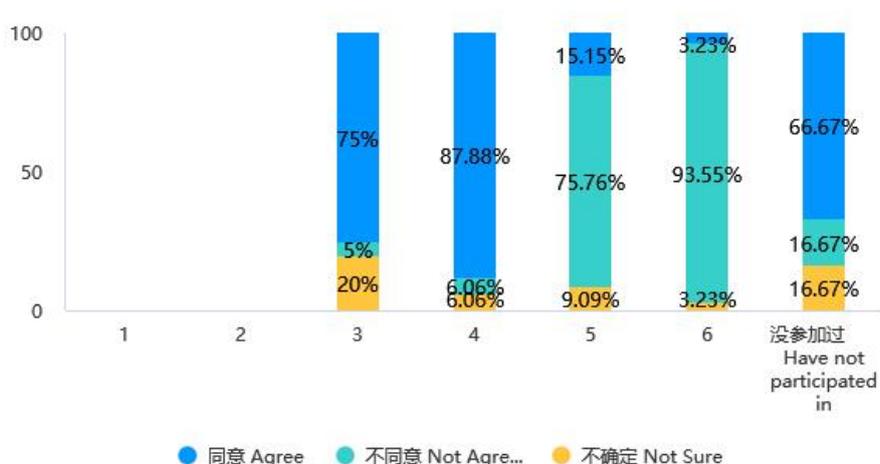


图 18 中国人喜爱奇数还是偶数选项分布统计结果

第 21 题和第 22 题为数字词文化差异考察,第 21 题为奇数和偶数的喜爱情况考察,如图 18 所示,此题有 71.54%的被调查者选择偶数。在中国文化中,一向讲求“好事成双成对”,所以人们认为偶数是吉祥的数字。<sup>①</sup>与我们的认知相反,在阿拉伯文化中,人们认为偶数具有消极的意义,单数则象征着“神”,<sup>②</sup>所以在日常生活中,阿拉伯民族广泛使用奇数,减少或避免使用偶数。



<sup>①</sup> 张德鑫.数里乾坤[M].北京:北京大学出版社,1999:106.

<sup>②</sup> 朱立才.汉语阿拉伯语语言文化比较研究[M].北京:新世界出版社,2004:336.

图 19 中国人是否喜爱数字“七”选项分布统计结果

如图 19 所示，第 22 题选择了更具有文化差异的数字“七”进行考察，正确率不足 50%。数字“七”在中国民间的文化中与“死亡”有关，从“头七”到“七七”在人去世后每七天祭奠一次。在中国的一些地方，农历七月初七也是不吉利的日子，要避免嫁娶。此外，中国农历的七月十五是“中元节”，俗称“鬼节”，人们也是比较避讳的。总的来说，中国人对数字“七”是避讳大于喜爱的。但是在阿拉伯文化中，数字“七”却文化内涵丰富，具有重大意义，与伊斯兰教息息相关。通过此题可以看出，被调查者对于中国文化中数字“七”背后的含义了解匮乏，中文教师应当在讲解数字词的时候补充相关的文化内容，让中文学习者体会两种文化之间的差异，增加对中国文化的了解。

### 2.3.2 语用文化差异及非语言交际文化差异

从整体上看，这一部分题目的正确率没有语义文化差异的题目正确率高，具体每道题目及其正确率如下：

题目序号	题目	正确率
23	中国人习惯用“我的兄弟”这一称呼与人打招呼？	67.48%
24	阿拉伯人更愿意接受对方的称赞，中国人则倾向于否认？	52.03%
25	和他人交流时，中国人习惯于注视对方，阿拉伯人很少注视对方？	69.92%
26	在日常交际时，阿拉伯人与他人的身体接触较多，而中国人很少与他人进行身体接触？	71.54%
27	和阿拉伯人相比，中国人的面部表情更夸张？	68.29%

通过正确率，我们可以直观地感受到被调查者对于语用文化差异和非语言交际文化差异掌握情况欠佳，一定程度上也可以反映出跨文化交际相关知识的欠缺。

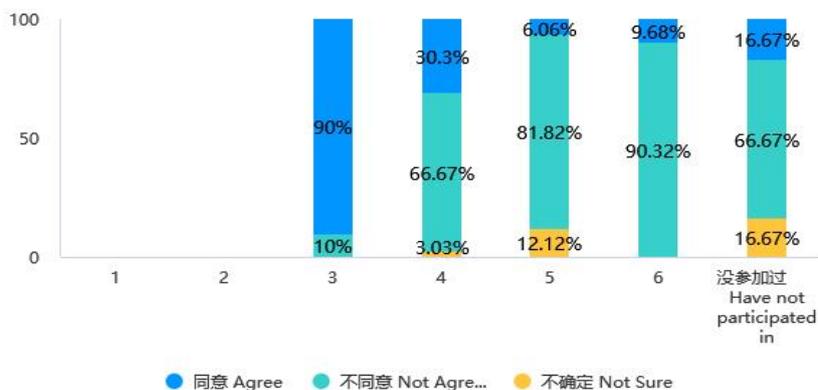


图 20 中国人是否会用“我的兄弟”与人打招呼的选项分布统计结果

第 23 题, 阿拉伯人习惯于用“我的兄弟”与他人打招呼, 这是因为他们深受宗教中“天下穆斯林皆兄弟”的观念的影响, 但是中国人并没有这种打招呼方式。如图 20 所示, 这一题中文水平处于 HSK5 级和 HSK6 级的被调查者正确率分别为 81.82% 和 90.32%, HSK4 级的被调查者的正确率为 66.67%, 但 HSK3 级的被调查者的正确率仅有 10%, 说明跨文化交际知识掌握情况与中文水平呈正相关。



图 21 阿拉伯人倾向接受别人的称赞、中国人倾向拒绝的选项分布统计结果

第 24 题, 在被他人称赞的时候, 大部分阿拉伯人会选择接受, 而中国人受儒家思想的影响则会倾向于否认, 这一题的正确率明显偏低, 说明被调查者还需要加强称赞语相关的跨文化交际知识学习。

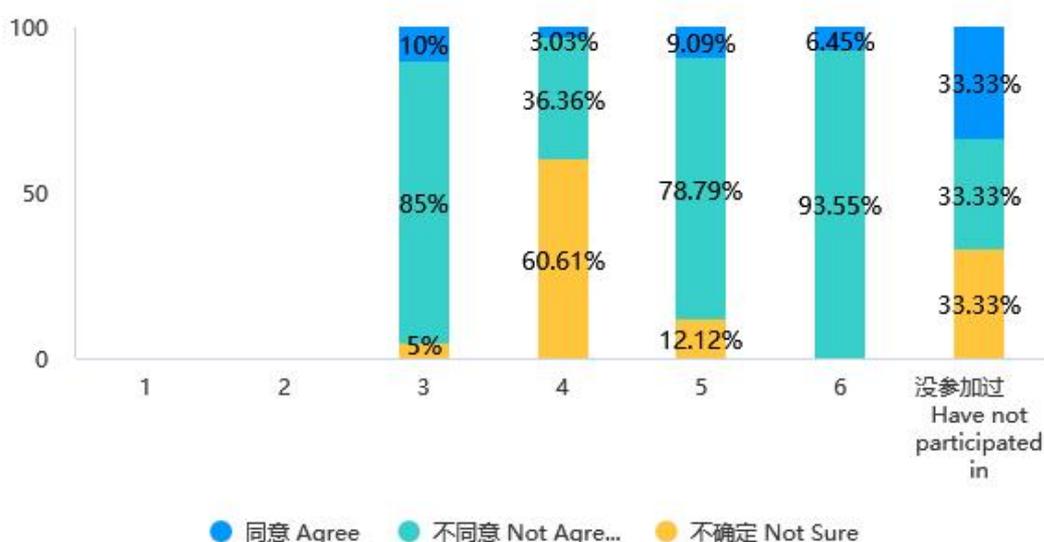


图 22 交际时中国人习惯注视对方、阿拉伯人很少注视对方的选项分布统计结果

第 25 题，在中国文化中，人们在交际时常受到自谦观念的影响，往往不会长时间直视别人的眼睛，但在阿拉伯文化中注视对方是表示自己的尊重，如图 22 所示，大部分被调查者了解这一点文化差异，但还是有 21.95%和 8.13%的被调查者选择“不确定”和“不同意”，这意味着在日常教学过程中，中文教师有必要加以讲解相关内容。



图 23 交际时阿拉伯人身体接触多、中国人较少的选项分布统计结果

第 26 题，阿拉伯文化属于高接触文化，而中国文化属于低接触文化，这一题正确率相较于其他题目来说较高，说明被调查者通过中国文化的学习或亲身经历等方式，对这一方面有所了解。

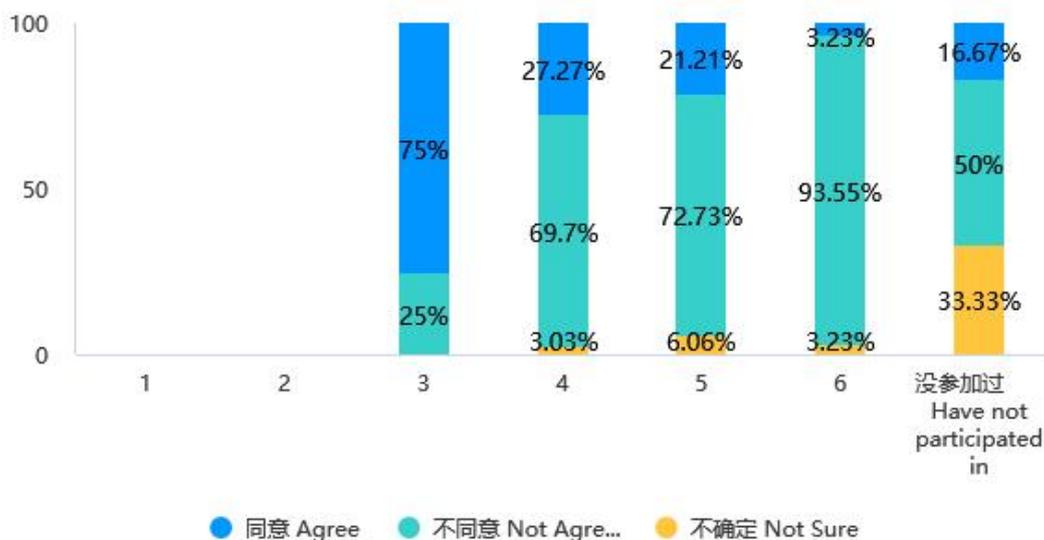


图 24 和阿拉伯人相比，中国人面部表情更夸张的选项分布统计结果

第 27 题，受到文化观念影响，阿拉伯人在日常交际中面部表情比中国人的面部表

情更加夸张, 由于被调查者中大部分都有过来华经历, 有与中国人交际的经历, 说明目的与环境有利于文化知识的习得。

通过这部分题目我们可以看出, 对于日常生活中的语用文化差异和非语言交际文化差异的问题, 被调查者的掌握情况明显低于语义文化差异, 这与被调查者对跨文化交际内容不够重视或相关知识匮乏引起的, 被调查者更重视与中文学习联系较为密切的语义文化差异的学习。

### 3. 中阿文化差异对阿拉伯中文学习者的影响及成因分析

通过此次的问卷调查及结果统计, 我们可以看出中国文化和阿拉伯文化之间的差异对阿拉伯中文学习者的影响主要有以下几个方面:

#### 3.1 中阿文化差异对阿拉伯中文学习者的影响

##### 3.1.1 母语及母语文化负迁移

迁移(transfer)是心理学的概念, 指在学习过程中已获得的知识、技能和方法、态度等对学习新知识、技能的影响。这种影响有的起积极、促进的作用, 即正迁移(positive transfer), 有的起阻碍的作用, 即负迁移(negative transfer)。<sup>①</sup>拉多曾指出, 学习者在第二语言习得中会把母语的语形式、意义及其分布, 连同母语相联系的文化迁移到第二语言系统中去。当学习者的母语文化和目的语文化不同的时候, 母语文化知识会对目的语文化知识产生阻碍作用, 影响学习者对目的语文化知识的学习与吸收。受到地理环境、历史、宗教因素等的影响, 母语文化负迁移多是由文化差异引起的。

根据问卷的调查结果, 母语负迁移的问题主要集中在词汇使用和书写两大方面, 而母语文化负迁移则在语义文化、语用文化和非语言交际文化中都有体现, 中国文化与阿拉伯文化差异较大, 一定程度上会对阿拉伯中文学习者起阻碍作用, 他们会不自觉的将母语文化的思维方式、价值观念、民族心理等迁移到目的语文化中去, 尤其是在两种文化中都有文化内涵, 但具体的含义和带给人们的联想和感情评价却有所差别的事物或现象, 这对中文学习和跨文化交际都有负面影响, 例如有相当一部分被调查者认为中国人更喜欢奇数、喜欢数字“七”, 说明他们将阿拉伯文化的价值观念带到了中国文化习得中, 产生了母语文化负迁移的现象。

##### 3.1.2 目的语语言水平

通过调查问卷的选项分布, 我们能够直观看出中文水平在 HSK5 级和 HSK6 级的被调查者认知情况和对中阿文化差异的掌握情况明显高于 HSK3 级和 HSK4 级的被调查者, 语言水平与中阿文化差异的掌握呈正相关, 语言水平越高, 对中阿文化差异的掌握越熟练, 受到文化差异带来的影响越小, 跨文化交际中遇到的障碍也就越少。

毫无疑问, 语言知识学习是学习第二语言最重要的部分, 但是文化因素带来的影响也不容小觑, 因为语言是文化的载体, 许多文化差异就体现在语言和交际之中。弗里斯

<sup>①</sup> 刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2000: 168.

(Charles C. Fries)曾说过,语言和文化在社会环境中有着密切的关系,所以不论是学习者还是教学者,都应该重视语言和文化之间的联系和它们的双重作用。语言是文化的一种表现形式,不了解该语言的文化背景,是学不好这门语言的;越了解该语言的文化背景,比如语言对象国的文化背景、历史、地理、社会习俗和使用该语言的民族的生活方式、思维方式等方面,就越能正确理解、准确使用这门语言。

### 3.2 中阿文化差异对中文学习的影响成因分析

#### 3.2.1 对中阿文化差异的认识程度不深

在本次调查中,有77.24%的被调查者认为自己了解中阿文化差异,但结合调查问卷中的16-30题的答题情况来看,被调查者对中阿文化差异的了解主要集中于日常学习生活中经常接触到的内容,比如颜色词、动物词这类语义文化差异。但是对于与目的语文化背景的人进行交际的问题,被调查者的认识程度明显低于对语义文化差异的认识,说明被调查者对中阿文化差异的认识较浅薄,多为书本知识及相关内容,对实际应用问题认识有所欠缺。但是被调查者对于中阿文化差异是持积极态度的,并且有96.75%的被调查者认为了解中阿文化差异可以提高自己的中文水平。

#### 3.2.2 对文化差异了解方式较少

通过调查问卷可以看出,中文学习者主要希望通过交中国朋友和中文教师两种方式了解中阿文化差异,虽然有98.37%的被调查者对中阿文化差异感兴趣,但这两种方式具有一定的主观性,并且非专业的中国人不一定对两种文化的差异了如指掌,而且中文教师受到课时和教学计划的限制,很难在课堂上用大量时间讲解关于文化差异的知识。

#### 3.2.3 对中阿文化差异掌握情况差异较大

通过第13-27题的考察可以看出,对于具有中国特色的文化知识,被调查者掌握情况良好,如第13、14题;而与本族文化差异较大的文化知识,则掌握情况欠佳,比如第21、22题,正确率明显有所下降。受到目的语语言水平和母语文化负迁移的影响,中文水平在HSK3级和4级的被调查者由于中文水平和对中国文化的认知有限,他们更倾向于将自己母语文化的文化价值观套用到目的语词汇中。

另外,通过此次调查也可以看出,中文水平处于HSK5级和HSK6级的被调查者对中阿文化差异的了解和掌握情况优于中文水平处于HSK3级和HSK4级的被调查者,这与中文学习时间长度、来华时间长度有关,中文水平低的被调查者会将大部分精力和时间放在基础的语言知识学习上面,对于深入的文化因素了解较少。

## 四、中阿文化差异对国际中文教育的影响的应对策略

通过前文针对中国文化和阿拉伯文化的对比分析以及“中阿文化差异对中文学习的影响”的问卷调查，我们可以看出，找出应对“中阿文化差异对国际中文教育的影响”的策略是十分必要的，这不仅可以帮助对阿中文教师更好地预判阿拉伯中文学习者可能会产生的问题，也可以帮助中文学习者克服两种文化差异较大带来的冲击，保持积极的态度应对学习和生活中的困难。本章将从对阿中文教师和阿拉伯中文学习者两大方面提出具有可行性的策略，一定程度上可以减少教学过程中的障碍，促进对阿中文教育事业的发展。

### （一）对阿国际中文教师的应对策略

#### 1. 了解学习者母语文化，学会正确化解文化冲突

学生在学习中文时，他们会有意或无意地将母语及母语文化与中文、中国文化进行对比、分析与评价，会用自己已有的经验和知识来评价新事物。所以作为国际中文教师，我们不仅要了解中国文化，也应该对中文学习者的母语及母语文化背景有所了解，从而进行文化对比，找出文化差异，探寻本族人习而不察的影响中文学习、影响交际的文化因素。比较文化可以为语言教学提供理论指导并有利于进行中文教学方法研究，在备课的时候对学习者可能遇到的问题进行预判，做到有针对性的教学。

在有条件的情况下，国际中文教师应当学习学生的母语，一方面有利于理解学生的母语文化，另一方面，在教学中遇到用中文讲解但学生听不明白的情况，就可以用学生母语辅助讲解，帮助他们快速、准确地理解。尤其是对于初级阶段的学生，母语对目的语学习具有辅助作用，用他们的目的语讲解一些文化知识，他们理解起来可能有一定难度，而学生通过母语了解了中国文化的相关知识，在课堂和生活中也可以加以运用，促进他们的中文学习。此外，通过学生母语与目的语的对比，中文教师可以发现两种语言在语音、词汇、语法和文字几方面的不同点和相同点，对于比较相似和差异较大的地方进行对比分析，分析哪些内容学习者学起来比较容易、哪些内容学起来比较晦涩难懂，帮助学习者及时纠正并减少母语负迁移和母语文化负迁移问题的发生，发挥母语正迁移的积极作用。

在中文教学的过程中，很多问题其实来自于文化的不同，尤其是文化冲突。中文教师在了解文化差异的同时，也要主动发现文化冲突，例如课堂教学中教师与学习者的文化冲突、学习者与教材的文化冲突等等，文化冲突无法完全避免，所以发现并化解文化冲突对教师来说也是必不可少的一部分，结合阿拉伯中文学习者的母语文化和目的语文化帮助学习者以变通的思维认识目的语文化，解决跨文化交际的问题。

#### 2. 在课堂中融入文化知识教学，培养学生文化理解能力

在课堂上，国际中文教师不应只将重点放在语言知识的讲授上，这会导致学生语言知识和社会文化知识相分离，从而出现调查问卷中所反映的掌握情况差异较大的问题。

中文教师要先一步发现和认识到所教内容中存在的文化因素和文化背景,在备课时应赋予文化元素与语言知识同等重要性,揭示同一词汇在不同语言中承载的文化差异。另外,中文教师还应当对语言知识和交际文化知识都引起重视,处理好语言知识和交际文化之间的关系,如果缺乏交际文化知识的教学,容易导致跨文化交际失败,甚至引起文化冲突,引发不良影响。中文教师需要做好文化导入,规划好与本课程内容紧密相关的文化知识,归纳好相关的文化框架,这样在帮助学习者了解目的语文化的同时也可以提高学习者自身的理解能力和文化素养,在第二语言习得的过程中兼容两种文化,深入了解母语文化的同时也学会目的语文化的思维。

在语言教学过程中注入和语言密切有关的文化内容的优点是能够直接解决和语言学习有关的文化问题<sup>①</sup>,对于本文中提到的“龙”“黄”“红”“竹”和“牡丹”等凝聚着鲜明的中华民族特色的词汇,以及受到西方文化的影响,“红色”具有革命的含义、“黄色”有贬义的含义这些不是中国文化中的固有传统的文化因素,都需要中文教师为中文学习者加以讲解。在中文学习者的中文水平有所提升后,可以带领中文学习者阅读中国经典的文学作品,了解不同时期的中国文化背景,感受中国文化发展的进程和文学作品反映出的中华民族的民族心理、传统文化与社会习俗,留意并积累一些常见的中国文化知识。对于意境优美的文学作品,中文教师可以使用多媒体教学,播放相关的视频、朗读的音频,进行情景教学,让中文学习者感同身受,提高自身文化审美情趣,而不是刻意、简单、死板地学习文化知识,但也要注意对于课堂时间的安排,要详略得当地安排课时。另外,中文教师在平时也可以在测试中增加文化知识内容的考察,尤其是两种文化差异较大的知识点,引起中文学习者的注意,帮助他们加深印象。

### 3. 注重非语言交际,增强跨文化意识

非语言交际通常伴随着语言交际产生,虽然不通过书面形式呈现出来,但是非语言交际也是不可忽视的一个重要部分。国际中文教师自身要加强对非语言交际的文化差异的关注,国际中文课堂教学、与学习者进行互动沟通以及国际中文教师在海外生活都离不开非语言交际,尤其是中国文化和阿拉伯文化差异较大,国际中文教师缺乏对非语言交际的关注,容易导致自身出现文化休克的现象,甚至与当地产生文化冲突,产生不良影响。如果国际中文教师了解非语言交际的文化差异,可以在发生非语言交际文化差异产生的问题后,帮助其他中文教师或学习者尽快了解相关文化知识,

不同的文化背景规约着不同的非语言交际规则,而非语言交际通常是无意识的、模糊的,中文学习者在习得母语文化背景下的非语言交际规则后,再学习并运用目的语文化背景下的非语言交际规则是比较困难的,所以国际中文教师尤其要注意跨文化交际中的非语言行为,例如本文中提到的“体态语”,但要注意教学目的并不是让学习者掌握目的语文化系统中的全部非语言行为,而是通过对比了解目的语文化和母语文化的非语

<sup>①</sup> 胡明扬.对外汉语教学中的文化因素[J].语言教学与研究,1993(04):104.

言行为的文化差异,从而增强跨文化意识,完成“培养学习者运用汉语进行交际的能力”的学科任务,在交际过程中选择合适的非语言行为,保证交际顺利进行。

## (二) 阿拉伯中文学习者的应对策略

### 1. 提高自身中文水平,扩大知识面

阿拉伯中文学习者的首要任务就是努力学习中文,提高中文水平,这样也能够减少中阿文化差异对中文学习的影响,从语音、词汇、语法和书写四个方面深入学习,克服母语负迁移的消极影响,例如语音发音、两种语言的文字不同、书写顺序相反等等,阿拉伯民族和中华民族都提倡终身教育、锲而不舍、刻苦求知的学习精神。有这样一句阿拉伯谚语: لا يشبع عالم من علم حتى يكون منتهاه الجنة (知识渊博的人在临进天堂的时候仍然不满足于自己所学的知识),所以加强中文学习是必不可少的,语言是文化的重要组成部分,学好中文也能够为日后的中国文化的学习打好语言基础,学习者可以阅读中文的原著,从文学作品感受中华民族的思维方式、价值观念。

### 2. 加强中阿文化差异对比,减少母语文化负迁移

每一种文化都有属于自己的社会习俗和交际习惯,如果在交际中对这些约定俗成的规则不够了解,就会导致交际失败。中文学习者应当通过不同方式主动了解中国传统文化,比如影视作品、文学作品等等,在不同的情况和具体的语境下了解和掌握一些独具中国特色的词汇,同时积极探索、正确理解各个方面的中阿文化差异,认识到母语文化和目的语文化的不同。了解文化差异也有助于自身的中文学习并且在态度上尊重、适应目的语文化,理解两种文化不同的价值观念和思维方式,吸收更多的文化知识,开拓自己的国际化视野,提高文化意识。

在对比分析理论中,母语对第二语言习得起着重要的作用。母语文化负迁移主要是母语文化的干扰引起的,学习者在学习目的语时会不自觉地将母语的文化模式套用到目的语文化现象上。文化负迁移可以被分为表层文化负迁移和深层文化负迁移,表层文化负迁移更为明显,能够被人感知,比如本文中提到的动物词、颜色词等等,学习者会用母语中相同词汇所蕴含的文化内涵理解目的语文化中的词汇,对于文化内涵差异较大的词汇则会产生母语文化负迁移的问题;深层文化负迁移一般是心理层面上的,与一个民族的价值观念、思维方式、审美情趣等息息相关,也是不容易被人察觉的。习得一种语言的同时,也在习得这个民族的文化,所以中文学习者要对中阿文化差异有所了解,不要仅仅局限在教材或常见的事物上,而是要在了解母语文化的基础上,把握中华民族思维方式、价值观念的大方向,从深层了解中国文化,深入对比分析,努力克服表层和深层文化负迁移,提高中文水平和文化素养,培养跨文化交际能力。

### 3. 掌握跨文化交际规律,培养文化移情能力

美国语言学家拉多认为,语言是文化的一部分,因此,不懂得文化的模式和准则,就不可能真正学到语言。中文学习者要有意识地学习目的语的知识文化和交际文化。知识文化指的是那种两个不同文化背景培养出来的人进行交际时,不直接影响准确传递信

息的语言和非语言的文化因素；交际文化是指两个不同文化背景培养出来的人进行交际时，直接影响信息准确传递、会引起偏差或误解的语言和非语言的文化因素。<sup>①</sup>一般来说，本文中所论述的文化差异部分属于交际文化，但并不是绝对的。中文学习者要在日常生活中重视语言和非语言交际，了解不同文化，减少语义、语用文化和非语言交际的失误，保证交际平稳进行，达到交际目的。中文学习者要不断积累母语文化和目的语文化知识，反思自己的跨文化交际行为，在与其他文化碰撞的时候学会取长补短，提高自身能力，树立文化自觉意识，培养对非母语文化的开放、包容、欣赏的态度，认同文化差异的存在，积极调整心态，努力适应并灵活对待文化差异。

跨文化交际能力中最主要的部分就是文化移情能力，文化移情会直接影响跨文化交际的过程和效果。恰当运用文化移情能力，从心理与情感层面客观地对待不同文化，可以有效地克服跨文化交际中的民族中心主义和各种偏见，也可以克服文化差异，减少文化摩擦，避免因为文化差异引起的文化冲突，达到有效沟通交际的目的。提高文化移情能力也可以增加对目的语文化的了解，一定程度上缩小文化背景不同的交际双方的心理距离，减少因产生的文化差异带来的影响，在跨文化交际的过程中，经常会因为文化差异导致沟通障碍的产生，所以需要中文学习者提高文化敏感度和文化顺应能力。

综上所述，不论是国际中文教师还是中文学习者都应当注重跨文化交际能力，语言交际和非语言交际并重，认识并超越中阿文化差异带来的影响，开拓国际化视野成为理解多元文化、开放包容的世界公民。

<sup>①</sup> 张占一. 试议交际文化和知识文化[J]. 语言教学与研究, 1990(03):3.

## 结语

语言与文化是密不可分的，中文学习既是学习一门语言，也是学习一种文化，所以对阿中文教师在中文教学的过程中要将语言教学和文化教学紧密结合起来，关注阿拉伯中文学习者的母语文化和目的语文化之间的差异。中阿文化差异对国际中文教育的影响是不可避免的，正如胡文仲在《文化差异与外语教学》中所提到的，我们要重视、了解和研究文化之间的差异。时代的发展需要语言学习者掌握包括母语文化在内的多元文化，对不同文化之间的差异具有包容的态度和高度的敏感性，在跨文化交际中能够灵活地对待、接纳文化差异，对阿中文教师和阿拉伯中文学习者都应该朝着这个方向努力，为国际中文教育事业培养更多的能够用中文进行跨文化交际并具有跨文化交际意识的中文使用者。

本文在查阅、总结文献的基础上，首先从语义文化和语用文化对中阿语言交际文化差异进行对比分析，分别列举出两种文化中较具民族文化特色的词汇、委婉语、请求语等等；其次，从体态语与文化、时间观念与文化、空间利用与文化三方面对比分析中阿非语言交际文化差异。通过两种文化的深入对比分析，可以发现，不论是语言还是非语言方面的文化差异，都会对国际中文教育产生影响。此外，在文化对比分析的基础上，针对阿拉伯中文学习者发放了有关中阿文化差异的影响的调查问卷，在对问卷结果进行统计和总结之后能够发现中阿文化差异会使阿拉伯中文学习者在学习过程中发生母语和母语文化负迁移的现象，并且中阿文化差异会影响他们的中文水平，这些影响都是需要对阿中文教师在日后的教学中需要注意的。最后，结合中阿文化对比分析和调查问卷反映出的阿拉伯中文学习者在中文学习过程中常见的问题，分别为对阿中文教师和阿拉伯中文学习者提出了有针对性的应对策略，对阿中文教师在调整教学策略来减少文化差异带来的影响的同时，阿拉伯中文学习者也应该积极克服文化差异带来的母语文化负迁移现象，丰富中国文化的相关知识，主动了解中国文化和阿拉伯文化之间的差异，学会用中文表达阿拉伯文化，提高用中文进行跨文化交际的水平，成为两种文化之间的跨文化桥梁和沟通者。

以上就是对本文对中阿文化差异对国际中文教育的影响及其应对策略的研究总结，由于笔者自身阅历及学识水平有限，有些论述和观点还会存在一些不足，调查结果也可能具有片面性，还需在日后的真实教学实践中进一步修正。最后，笔者衷心希望本文的研究能够为对阿中文教育事业做出微小的贡献，能够为对阿中文教师和阿拉伯中文学习者提供一定参考。

## 参考文献

### 专著类:

- [1]常敬宇. 汉语词汇文化[M]. 北京:北京大学出版社, 2009.
- [2]赵伯陶. 中华民俗十二生肖[M]. 北京:气象出版社, 2012.
- [3]周啸天. 古文鉴赏[M]. 成都:四川辞书出版社, 2019:560.
- [4]陈万里. 阿拉伯社会与文化[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2011.
- [5]朱立才. 汉语阿拉伯语语言文化比较研究[M]. 新世界出版社, 2004.
- [6]周烈, 蒋传瑛. 阿拉伯语与阿拉伯文化[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 1998.
- [7]吴裕成. 中国生肖文化[M]. 天津:天津人民出版社, 2003:128.
- [8]杨言洪. 阿拉伯语汉语成语谚语辞典[M]. 对外经济贸易大学出版社, 1995.
- [9]张锡璇. 世界文化知识精华[M]. 武汉:湖北人民出版社:1992.
- [10]冯友兰著, 赵复三译. 中国哲学简史[M]. 北京:生活·读书·新知三联书店, 2013:183.
- [11]张德鑫. 数里乾坤[M]. 北京:北京大学出版社, 1999:106.
- [12](美)爱德华·萨丕尔. 语言论——言语研究导论[M]. 陆卓元, 译. 北京:商务印出版社, 2007.
- [13]中外语言交流合作中心组编. 国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架应用解读本[M]. 北京:北京大学出版社, 2023.
- [14]祖晓梅. 跨文化交际[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2015.
- [15]胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 1999.
- [16]贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海:语教学与研究出版社, 1997.
- [17](意)维柯. 新科学[M]. 朱光潜, 译. 北京:人民文学出版社, 1987:88.
- [18]刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京:北京语言大学出版社, 2000:168.
- [19]胡文仲, 高一虹. 外语教学与文化[M]. 湖南教育出版社, 1997.
- [20]高一虹. 语言文化差异的认识与超越[M]. 外语教学与研究出版社, 2000.
- [21]罗常培. 语言与文化[M]. 长春:吉林出版集团股份有限公司, 2017. 2.

### 论文类:

- [1]廖静. 阿拉伯海外地区的汉语教育政策变迁与汉语教育的发展[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2019(05):15.
- [2]吕必松. 关于教学内容与教学方法问题的思考[J]. 语言教学与研究, 1990(02).
- [3]吕必松. 对外汉语教学的理论研究问题刍议[J]. 语言文字应用, 1992(01).
- [4]陈光磊. 关于对外汉语课中的文化教学问题[J]. 语言文字应用, 1997(01):24.
- [5]于逢春. 论民族文化对颜色词的创造及其意义的影响[J]. 吉林大学社会科学报学报, 2000(05):90.
- [6]颜静, 王宜杰. 从数字“七”看中西方文化差异[J]. 科技文汇, 2010(03).

- [7]张德鑫.从“十三点”说起——数字吉凶象征的中外不同文化审美因素窥探[J].语言教育与研究,1991(04):134.
- [8]胡文仲.文化差异与外语教学[J].外语教学与研究,1982.
- [9]胡明扬.对外汉语教学中的文化因素[J].语言教学与研究,1993(04):104.
- [10]张占一.试议交际文化和知识文化[J].语言教学与研究,1990(03):3.
- [11]张占一,毕继万.如何理解和揭示对外汉语教学中的文化因素[J].语言教学与研究,1991(04):113-123.
- [12]王建勤.跨文化研究的新维度——学习者的中介文化行为系统[J].世界汉语教学,1995(3),38-49.
- [13]戴炜栋,张红玲.外语交际中的文化迁移及其对外语教改的启示[J].外语界,2000(02),2-8.
- [14]窦琴,赵焕茹.跨文化交际中的文化迁移问题[J].延安教育学院学报,2002,37(03):38-39.
- [15]法小鹰,辛敏嘉.跨文化交际中的文化负迁移与文化适度移情[J].学术论坛,2011,244(05):175.
- [16]张珮璐.第二语言习得中的文化负迁移现象[J].绥化学院学报,2010,30(1):125-126.
- [17]肖任飞,纪新.阿拉伯国家汉语教学现状及教师的培养[J].世界汉语教学学会通讯,2013(3):7-9.
- [18]高永晨.跨文化交际中文化移情能力的价值与培养[J].外语与外语教学,2005(12):17-19.

### 学位论文类:

- [1]焦颖莹.汉语国际教育背景下中阿禁忌的跨文化认知研究[D].沈阳师范大学,2017.
- [2]胡水镜.中泰文化差异对泰国小学汉语教学的负迁移作用[D].西安石油大学,2021.
- [3]王云飞.中日文化差异与对日汉语教学中的应对策略[D].郑州大学,2014.
- [4]郑重.跨文化视角下汉英文化差异对比分析及教学对策[D].辽宁师范大学,2013.
- [5]杨蕊.中俄跨文化交际中的文化迁移[D].长春工业大学,2019.
- [6]艾龙.阿汉动物成语文化蕴含比较及相关教学思考[D].广东外语外贸大学,2016.
- [7]孟雪.面向对外汉语教学的汉语和阿拉伯语动物词文化含义对比研究[D].山东师范大学,2022.
- [8]陈芸芸.面向对外汉语教学的汉语和阿拉伯语称谓语对比研究[D].山东师范大学,2022.
- [9]丽丽.汉语阿拉伯语礼貌用语对比研究[D].天津师范大学,2010.
- [10]李静.中阿跨文化交际误解分析——以阿拉伯在华留学生的文化共享故事为例[D].浙江大学,2019.
- [11]余常笑.阿汉道歉言语行为对比研究[D].西安石油大学,2019.
- [12]马冬虹.外语教学中文化因素研究[D].上海外国语大学,2007.
- [13]胡国安.跨文化交际中的文化迁移及其对外语教学的启示[D].上海师范大学,2003.

### 外文类:

- [1]Edward Sapir.Language[M].Dover Publications,1921:221.
- [2]Robert Lado.Linguistics Across Cultures[M].Ann Arbor:University of Michigan Press,1957.
- [3]Hammad Alshammari.Chinese Language in Saudi Arabia:Challenges and Recommendations[J].English

- Language Teaching,2020(02)13:75-85.
- [4]E.T.Hall.Beyond Culture[M].New York:Anchor Doubleday,1977:65.
- [5]P.Cooper.Speech Communication for the classroom teacher[M].3rd Edition.New York:Gorsuch Scarisbrick Publishers,1988:70.
- [6] أحمد مختار عمر. اللغة واللون. عالم الكتب للنشر والتوزيع-القاهرة. ١٩٩٧
- [7] عالم الكتب: مكتبة النهضة العربية. الحيوان في الادب العربي. هادي شاكر هادي. ١٩٨٥
- [8] محسن فرجانس. موضوع الحضارة والثقافة الصينية في المحتوى العلمي لتدريس اللغة الصينية في مصر — قسم اللغة الصينية بكلية آداب جامعة القاهرة نموذجًا. Chin Arab 2021(1):3-19.



- E. 交中国朋友
7. 在日常的学习生活中，你认为中阿文化差异对中文的学习有影响吗？（ ）
- A. 有
- B. 没有
- C. 不确定
8. 你认为中阿文化差异对中文学习影响程度如何？（ ）
- A. 不大
- B. 一般
- C. 很大
9. 你认为中阿文化差异影响了中文学习的哪些方面？（ ）
- A. 语音发音
- B. 词汇使用
- C. 语法结构
- D. 书写
- E. 其他
10. 你认为哪些方面的文化差异会影响中文的学习？（ ）
- A. 语言表达方式
- B. 宗教信仰
- C. 历史背景
- D. 社会制度
- E. 风俗习惯
11. 面对中阿文化差异的影响，你的态度是：（ ）
- A. 积极态度，努力克服
- B. 中立，不接受也不反对
- C. 消极态度，难以接受
12. 你认为中阿文化差异对中文学习的影响可以通过哪些方式减少？（ ）
- A. 加强语言表达能力
- B. 增加相关文化背景知识的学习
- C. 提高跨文化交际水平
- D. 无法减少
13. “龙”在中国文化中的含义：（ ）
- A. 邪恶
- B. 吉祥、象征皇帝、杰出人才
- C. 蛇的一种
14. “凤凰”在中国文化中的含义：（ ）

- A. 祥瑞、象征皇后  
B. 鸟的一种  
C. 不详
15. “牛”在中国文化中的含义：（ ）  
A. 财富、力量  
B. 勤劳、踏实、固执  
C. 愚笨
16. “猴子”在中国文化中的含义：（ ）  
A. 机灵、聪颖，也有狡猾的贬义色彩  
B. 低贱  
C. 傻瓜
17. “羚羊”在中国文化中的含义：（ ）  
A. 苗条、美丽的姑娘  
B. 毁灭  
C. 迅速、敏捷
18. “白色”在中国文化的含义：（ ）  
A. 端庄、高雅  
B. 光明、凶丧、奸诈  
C. 幸福、光明
19. “黄色”在中国文化中的含义：（ ）  
A. 尊贵、权利（也有“低俗”之意）  
B. 幸福、喜悦  
C. 嫉妒
20. “红色”在中国文化中的含义：（ ）  
A. 魔鬼、艰难、流血  
B. 邪恶  
C. 喜庆、吉祥、顺利、成功
21. 中华民族更喜欢：（ ）  
A. 奇数（1、3、5、7、9）  
B. 偶数（2、4、6、8）
22. 中国人喜欢数字“7”：（ ）  
A. 同意  
B. 不同意  
C. 不确定
23. 中国人习惯用“我的兄弟”这一称呼与人打招呼：（ ）

- A. 同意
  - B. 不同意
  - C. 不确定
24. 阿拉伯人更愿意接受对方的称赞，中国人则倾向于否认：（ ）
- A. 同意
  - B. 不同意
  - C. 不确定
25. 和他人交流时，中国人习惯于注视对方，阿拉伯人很少注视对方：（ ）
- A. 同意
  - B. 不同意
  - C. 不确定
26. 在日常交际中，阿拉伯人与他人的身体接触较多，中国人很少与他人进行身体接触：  
（ ）
- A. 同意
  - B. 不同意
  - C. 不确定
27. 和阿拉伯人相比，中国人的面部表情更夸张：（ ）
- A. 同意
  - B. 不同意
  - C. 不确定



6. In what way do you hope to understand the cultural differences between China and Arab countries?

- A. Teacher's explanation
- B. Reading books
- C. Special lecture
- D. Film and television works
- E. Making friends with Chinese
- F. Others

7. In your daily study life, do you think the cultural differences between China and Arab countries have an impact on Chinese learning?

- A. Yes
- B. No
- C. Not sure

8. How do you think the cultural differences between China and Arab countries affect Chinese learning?

- A. Seldom
- B. Normal
- C. Tremendous
- D. Not sure

9. In your opinion, what aspects of Chinese learning are affected by the cultural differences between China and Arab countries?

- A. Phonetic pronunciation
- B. Vocabulary use
- C. Grammatical structure
- D. Writing
- E. Others

10. What cultural differences do you think will affect the learning of Chinese?

- A. Verbal communication
- B. Contemporary China (e.g., geography, politics, economy)
- C. Traditional culture (e.g., history, art, religion)
- D. Non-verbal communication
- E. Social customs and etiquette (e.g., holidays and leisure)
- F. Others

11. Faced with the impact of cultural differences between China and Arab countries, your attitude is as follows?

- A. Be positive and try to overcome
  - B. Neutral, neither accept nor oppose
  - C. Negative attitude, difficult to accept
12. In your opinion, in what ways can the influence of cultural differences between China and Arab countries on Chinese learning be reduced?
- A. Strengthen language skills and Chinese language learning
  - B. Increase the learning of relevant cultural background knowledge
  - C. Improve the level of cross-cultural communication
  - D. Irreducible
  - E. Others
13. The meaning of "dragon" in Chinese culture:
- A. Evil
  - B. Auspiciousness, symbol of the emperor, outstanding talents
  - C. It's just a kind of snake
14. The meaning of "phoenix" in Chinese culture:
- A. Auspicious sign, Queen's symbol
  - B. It's just a bird
  - C. Inauspicious
15. The meaning of "cow" in Chinese culture:
- A. Wealth and power
  - B. Hardworking, steadfast and obstinate
  - C. Stupid
16. The meaning of "monkey" in Chinese culture:
- A. Smart, intelligent and also have a sly pejorative connotation
  - B. Low and degrading
  - C. Fool
17. The meaning of "antelope" in Chinese culture:
- A. A slim, beautiful girl
  - B. Destroy
  - C. Prompt, Agility
18. The meaning of "white" in Chinese culture:
- A. Dignified and elegant
  - B. Light, mourning, treachery
  - C. Happiness and brightness
19. The meaning of "yellow" in Chinese culture:

- A. Prestige, power (also means "vulgar")
  - B. Happiness and joy
  - C. Envy
20. The meaning of "red" in Chinese culture:
- A. Demon、 Hard and bloody
  - B. Evil
  - C. Happy、 auspicious、 smooth and successful
21. The Chinese prefers:
- A. Odd Number
  - B. Even Number
22. Chinese people like the number "7" :
- A. Agree
  - B. Not Agree
  - C. Not Sure
23. Chinese people are used to greeting people with the title "my brother" :
- A. Agree
  - B. Not Agree
  - C. Not Sure
24. Arabs are more willing to accept compliments, while Chinese tend to deny them:
- A. Agree
  - B. Not Agree
  - C. Not Sure
25. When communicating with others, Chinese people are used to looking at each other, Arabs rarely look at each other:
- A. Agree
  - B. Not Agree
  - C. Not Sure
26. In everyday communication, Arabs have more physical contact with others, while Chinese have less physical contact with others:
- A. Agree
  - B. Not Agree
  - C. Not Sure
27. Compared to Arabs, Chinese people have more exaggerated facial expressions:
- A. Agree
  - B. Not Agree

C. Not Sure

## استبيان حول الاختلافات الثقافية الصينية العربية وتأثيرها على التعليم الصيني الدولي

جنس:

منذ متى وأنت في الصين:

منذ متى وأنت تتعلم اللغة الصينية:

مستوى HSK:

عندما يتحدث المعلم عن الثقافة الصينية، هل ستقارنها بثقافتك الخاصة؟

١. نعم

٢. لا

٣. غير واثق

هل أنت مهتم عندما يشرح المعلم الاختلافات بين الثقافتين؟

١. نعم

٢. لا

٣. غير واثق

هل تعتقد أنك تفهم الاختلافات الثقافية بين الصين العرب؟

١. نعم

٢. لا

٣. غير واثق

ما هو برأيك الفرق الأكبر بين الثقافة الصينية والثقافة العربية؟

١. الملابس والطعام والإسكان والنقل

٢. العادات الاجتماعية وآداب السلوك، مثل المهرجانات والترفيه في العطلات

٣. التواصل اللغوي

٤. التواصل غير اللفظي

٥. الثقافة التقليدية، مثل التاريخ والفن والمعتقدات الدينية

٦. الصين المعاصرة، مثل الجغرافيا والسياسة والاقتصاد

هل تعتقد أن فهم الاختلافات بين الثقافة الصينية والثقافة العربية يمكن أن يحسن مستواك الصيني؟

١. نعم

٢. لا

٣. غير واثق

بأي طريقة تريد أن تفهم الاختلافات بين الثقافتين؟

١. شرح المعلم

٢. اقرأ الكتب

٣. محاضرة خاصة

٤. أعمال سينمائية وتلفزيونية

٥. قم بتكوين صداقات صينية

في الدراسة والحياة اليومية، هل تعتقد أن الاختلافات بين الثقافة الصينية والثقافة العربية لها تأثير على التعلم الصيني؟

١. نعم

٢. لا

٣. غير واثق

إلى أي مدى تعتقد أن الاختلافات بين الثقافتين تؤثر على تعلم اللغة الصينية؟

١. ليس كبيرا

٢. عادي

٣. كبير جدا

ما هي الجوانب التي تعتقد أن الاختلافات بين الثقافتين تؤثر على تعلم اللغة الصينية؟

١. خطاب صوتي

٢. استخدام المفردات

٣. البنية النحوية

٤. كَتَبَ

٥. غَيَّرَ

ما هي الاختلافات الثقافية التي تعتقد أنها ستؤثر على تعلم اللغة الصينية؟

١. التعبير اللغوي

٢. المعتقد الديني

٣. الخلفية التاريخية

٤. النظام الاجتماعي

٥. العادات والعادات

ما هو موقفك تجاه تأثير الاختلافات الثقافية؟

١. موقف إيجابي، حاول التغلب عليه

٢. محايد، لا يقبل ولا يعارض

٣. موقف سلبي، من الصعب قبوله

كيف تعتقد أنه يمكن تقليل تأثير الاختلافات الثقافية على تعلم اللغة الصينية؟

١. تعزيز القدرة على التعبير اللغوي وتعلم اللغة الصينية

٢. زيادة دراسة المعرفة الخلفية الثقافية ذات الصلة

٣. تحسين مستوى التواصل بين الثقافات

٤. لا يمكن تخفيضه

معنى "التنين" في الثقافة الصينية:

١. شرّ

٢. ميمون يرمز إلى الإمبراطور والمواهب

٣. مجرد نوع من الثعابين.

معنى "فينيكس" في الثقافة الصينية:

١. علامة ميمونة يرمز إلى الإمبراطورة

٢. مجرد نوع من الطيور

٣. غَيْرَ مَعْرُوفٍ

معنى "البقر" في الثقافة الصينية:

١. الثروة والسلطة

٢. العمل الجاد والهاد والإصرار

٣. غَيْبِي

معنى "قرد" في الثقافة الصينية:

١. ذَكِّيَّ والرواغ

٢. مُتَوَاضِع

٣. أْبْلَه

معنى "الطباء" في الثقافة الصينية:

١. فتاة نحيفة وجميلة

٢. أْبَادَ

٣. سَرِيْع

معنى "الأبيض" في الثقافة الصينية:

١. كريم وأنيق

٢. الطهارة والموت والشوبه

٣. السعادة والنور

معنى "الأصفر" في الثقافة الصينية:

١. الشرف والسلطة (يعني أيضا المبتذلة)

٢. السعادة والفرح

٣. حَسَدَ

معنى "الأحمر" في الثقافة الصينية:

١. صعب ونزيف

٢. شَرَّ

٣. احتفالي وميمون

يفضل الشعب الصيني:

١. رقم فردي

٢. رقم زوجي

يحب الصينيون الرقم ٧:

١. نَعِج

٢. لا

٣. غَيْرَ واثِقٍ

يحب الصينيون تحية الآخرين ب "أخي":

١. نعم

٢. لا

٣. غَيْرِ واثِقٍ

يفضل العرب قبول مدح بعضهم البعض، بينما يميل الصينيون إلى إنكار ذلك:

١. نعم

٢. لا

٣. غَيْرِ واثِقٍ

عند التواصل مع الآخرين، اعتاد الصينيون على النظر إلى بعضهم البعض، في حين نادرا ما ينظر العرب إلى بعضهم البعض:

١. نعم

٢. لا

٣. غَيْرِ واثِقٍ

في التواصل اليومي يتمتع العرب باتصال جسدي أكبر مع الآخرين، في حين نادرا ما يكون لدى الصينيين اتصال جسدي مع الآخرين:

١. نعم

٢. لا

٣. غَيْرِ واثِقٍ

بالمقارنة مع العرب، فإن تعابير الوجه الصينية مبالغ فيها:

١. نعم

٢. لا

٣. غَيْرِ واثِقٍ